

¡El libro sobre inglés coloquial para todos!

Inglés de la calle

PARA
DUMMIES®

Aprende a:

- Utilizar el inglés que se habla en tus series favoritas
- Dominar las expresiones más coloquiales para hablar de dinero, humor, ligar y muchos más temas
- Identificar las particularidades lingüísticas de Estados Unidos, Inglaterra o Irlanda

Florence Savary

Autora de manuales de aprendizaje de inglés



Índice

Portada

Introducción

Capítulo 1. Small talk

Capítulo 2. ¡La vida es bella!

Capítulo 3. ¡Basta ya!

Capítulo 4. Todo está en el look

Capítulo 5. Todos diferentes

Capítulo 6. Cosas de familia

Capítulo 7. ¡A currar!

Capítulo 8. Cosas de dinero

Capítulo 9. Problemas con la justicia

Capítulo 10. ¡A comer!

Capítulo 11. Diversión garantizada

Capítulo 12. Déjate seducir

Léxico. Español-inglés

Créditos

Te damos las gracias por adquirir este EBOOK

Visita Planetadelibros.com y descubre una nueva forma de disfrutar de la lectura

¡Regístrate y accede a contenidos exclusivos!

Próximos lanzamientos
Clubs de lectura con autores
Concursos y promociones
Áreas temáticas
Presentaciones de libros
Noticias destacadas

PlanetadeLibros.com

Comparte tu opinión en la ficha del libro
y en nuestras redes sociales:



Explora Descubre Comparte



La fórmula del éxito

Tomamos un tema de actualidad y de interés general, añadimos el nombre de un autor reconocido, montones de contenido útil y un formato fácil para el lector y a la vez divertido, y ahí tenemos un libro clásico de la serie *...para Dummies*.

Millones de lectores satisfechos en todo el mundo coinciden en afirmar que la serie *...para Dummies* ha revolucionado la forma de aproximarse al conocimiento mediante libros que ofrecen contenido serio y profundo con un toque de informalidad y en lenguaje sencillo.

Los libros de la serie *...para Dummies* están dirigidos a los lectores de todas las edades y niveles del conocimiento interesados en encontrar una manera profesional, directa y a la vez entretenida de aproximarse a la información que necesitan.



www.paradummies.es
www.facebook.com/paradummies
[@ParaDummies](https://twitter.com/ParaDummies)

¡Entra a formar parte de la comunidad Dummies!

El sitio web de la colección *...para Dummies* está pensado para que tengas a mano toda la información que puedas necesitar sobre los libros publicados. Además, te permite conocer las últimas novedades antes de que se publiquen.

Desde nuestra página web, también puedes ponerte en contacto con nosotros para comentarnos todo lo que te apetezca, así como resolver las dudas o consultas que te surjan.

En la página web encontrarás, asimismo, muchos contenidos extra, por ejemplo los audios de los libros de idiomas.

También puedes seguirnos en Facebook (www.facebook.com/paradummies), un espacio donde intercambiar tus impresiones con otros lectores de la colección *...para Dummies*.

10 cosas divertidas que puedes hacer en

www.paradummies.es y en nuestra página en Facebook

1. Consultar la lista completa de libros *...para Dummies*.
2. Descubrir las novedades que vayan publicándose.

3. Ponerte en contacto con la editorial.
4. Suscribirte a la Newsletter de novedades editoriales.
5. Trabajar con los contenidos extra, como los audios de los libros de idiomas.
6. Ponerte en contacto con otros lectores para intercambiar opiniones.
7. Comprar otros libros de la colección a través del link de la librería Casa del Libro.
8. ¡Publicar tus propias fotos! en la página de Facebook.
9. Conocer otros libros publicados por el Grupo Planeta.
10. Informarte sobre promociones, descuentos, presentaciones de libros, etc.

*Descubre nuestros interesantes y divertidos vídeos
en nuestro canal de Youtube:
www.youtube.com/paradummies
¡Los libros Para Dummies también están disponibles
en e-book y en aplicación para iPad!*

Introducción

Bienvenido a *Inglés de la calle para Dummies*, un libro dedicado al inglés coloquial que se utiliza cotidianamente, entre amigos o en contextos en los que no hay que cuidar el lenguaje.

No se trata de que te aprendas de memoria todos los términos vulgares y groseros del inglés (que, por otro lado, no están recogidos aquí), sino de que te inicies en el lenguaje popular y en el argot que no siempre enseñan los métodos de inglés.

El argot es una manera de liberarse en las situaciones cotidianas de las restricciones impuestas por el lenguaje formal. Además, el lenguaje de argot está, antes de pasar al vocabulario corriente, vinculado a un grupo social y desempeña una función identitaria.

El inglés callejero es ante todo una lengua oral, que se caracteriza por ser creativa, expresiva y muy gráfica. En los diversos términos y expresiones que crea y utiliza abundan las imágenes y metáforas inspiradas directamente en la realidad. Por esta razón, intentaremos explicar a menudo en este libro el origen y la historia de las palabras, ya que la mayoría de las veces permiten comprender mejor su significado.

El inglés que descubrirás en este libro te ayudará a entender lo que se dice en numerosas situaciones sociales, sobre todo cuando te encuentras con personas que no se sienten obligadas a utilizar el lenguaje refinado que suelen recoger los libros.

Sobre este libro

Los capítulos de *Inglés de la calle para Dummies* están organizados temáticamente. Cada uno aborda una materia concreta y explica numerosas

palabras y expresiones relacionadas con ella. Los temas que se tratan en el libro son muy variados, desde la familia hasta la cárcel, pasando por la seducción. ¡Un programa de lo más variado!

Convenciones utilizadas en este libro

Las convenciones utilizadas en este libro te ayudarán a entender mejor y a retener el vocabulario que encontrarás a lo largo de las páginas:

- ✓ Los términos ingleses se explican dentro del cuerpo del texto. A fin de que se vean más claramente, aparecen en **negrita** acompañados de la traducción al español en *cursiva*.
- ✓ Para facilitar la comprensión de los términos, o bien se explican en el texto, o bien se traducen entre paréntesis.
- ✓ Siempre se especificará si un término se utiliza en un país en particular, tanto en el texto como en el léxico recapitulativo que aparece al final de cada parte. Estas son las abreviaturas utilizadas:
 - Br = inglés británico
 - Am = inglés estadounidense
 - Aus = inglés australiano
 - Irl = inglés irlandés
 - Scot = inglés escocés
- ✓ Por último, aunque este libro no contiene términos vulgares o groseros, recoge ciertas palabras o expresiones que conviene utilizar con precaución o, incluso, evitar. Sin embargo, siempre lo especificaremos para que no tengas problemas.

A quién está dirigido este libro

Tanto si tienes un buen nivel de inglés como si posees un conocimiento

medio, estamos seguros de que este libro logrará satisfacer tus expectativas. No solo tendrás la ocasión de enriquecer tu vocabulario, sino que aprenderás ciertos términos que te ayudarán a evitar situaciones que, si no entendieras a tu interlocutor, podrían ser muy incómodas.

Cómo está organizado este libro

Inglés de la calle para Dummies está dividido en doce capítulos. El primero es bastante general y te ayudará a abordar sin problemas cualquier conversación cotidiana. Los cuatro siguientes te permitirán describir a las personas haciendo referencia a su aspecto o a su carácter. A continuación se tratan temas muy variados, como la familia, el trabajo o el dinero.

Cada capítulo se divide en diferentes subsecciones temáticas, en las que encontrarás palabras y expresiones relacionadas, si es necesario con aclaraciones sobre el país en el que se emplean. Asimismo, cada capítulo contiene varios léxicos a modo de recapitulación.

Iconos utilizados en este libro

En el libro encontrarás algunos apartados destacados que contienen información complementaria, anécdotas o aclaraciones sobre determinados aspectos que debes conocer. Aparecen ilustrados con alguno de los siguientes iconos:



Estos apartados tratan sobre las particularidades gramaticales del inglés callejero. Atención: no se trata necesariamente de reglas gramaticales correctas.



En los apartados introducidos por este icono, encontrarás

información sobre el uso de una palabra, con expresiones de ejemplo.



Este icono llama la atención sobre una palabra que tiene doble sentido o que debe utilizarse con precaución.



El icono de información cultural presenta una explicación sobre el origen de una palabra o su historia.

Y ahora... ¿qué?

Ahora que ya sabes cómo está organizado *Inglés de la calle para Dummies* y qué contiene, puedes lanzarte a la aventura de conocer este otro inglés, el que no recoge la mayoría de los métodos de enseñanza. Si quieres, puedes leer el libro de principio a fin, aunque nada te impide empezar por el tema que más te llame la atención. ¡Comienza por el capítulo que despierte tu curiosidad y buena lectura!

Capítulo 1

Small talk

En este capítulo

- ▶ ¿Qué te cuentas?
 - ▶ Un tiempo de perros
 - ▶ Charlatanes y picos de oro
 - ▶ ¿En serio?
 - ▶ ¡Espabila!
-

Empezaremos por las conversaciones triviales que entablamos cuando nos cruzamos con amigos o conocidos con los que podemos dejarnos de formalidades. Esto no significa que vayamos a decir groserías o palabras malsonantes, sino que no nos comportaremos como si estuviéramos hablando con el jefe.

En las conversaciones cotidianas hablamos de todo y de nada, de la lluvia y del mal tiempo. Esto es precisamente lo que los ingleses llaman **small talk**.

¿Qué te cuentas?

¡Hola! ¿Qué tal?

Existen numerosas maneras de decir *¡Hola!*, empezando por **hi!**, que no es

otra cosa que una manera más corta (y un poco perezosa) de decir **hello**.

Es así como se saludan la mayoría de las personas, excepto en las situaciones en las que se requiere un poco de formalidad.

En vez de **hi** también puede decirse **hey**, una variante más popular (a veces demasiado). Si un hijo saluda así a su padre, este no dudará en responderle **hay is for horses!** (**hay** se pronuncia igual que **hey** y significa *heno*). **Hey** es también una forma de llamar la atención o de abordar a alguien haciéndole saber que es de tu agrado.

Hi suele ir seguido de **what's up?**, aunque a veces suena como **was up** y, en ocasiones, se pronuncia tan contraído que solo se oye **sup**. Esta expresión significa *¿qué tal?*, *¿qué te cuentas?*



Hi se utiliza un millón de veces al día a modo de saludo en la mensajería instantánea (en inglés, **IM** o **AIM**):

- ✓ Emma: *hi*
- ✓ John: *sup*
- ✓ ...

Es la manera más habitual de iniciar una conversación por mensajería instantánea.

Hello, how are you? suele contraerse y pronunciarse como **hiya!**, un saludo bastante habitual en el ámbito rural.

¡Cuánto tiempo!

Cuando hace mucho tiempo que no ves a alguien, puedes añadir a tu saludo **long time no see!**, o bien otras expresiones más peculiares, como **haven't seen you for donkey's years!** o **haven't spoken to you in yonks!** (**in yonks**, **in ages** y, a veces, **for yonks**). En estas frases, el sujeto desaparece por contracción.

Al marcharte, puedes decir **bye!**, **bye bye!** (es muy habitual duplicar esta

palabra) o **see ya!** (*nos vemos*).

- ✓ **Bye!** ¡*Chao!*
- ✓ **Bye bye!** ¡*Chao!*
- ✓ **Cheers!** (Br) ¡*Hola!*
- ✓ **Hello stranger!** ¡*Hola, cuánto tiempo!*
- ✓ **Hey!** ¡*Hola!*
- ✓ **Haven't seen you in donkey's years!** ¡*Hace un siglo que no nos vemos!*
- ✓ **Haven't seen you in/for yonks!** (Br) ¡*Hace un siglo que no nos vemos!*
- ✓ **Hi!** ¡*Hola!*
- ✓ **Hiya!** (Br) ¡*Hola! ¿Qué tal?*
- ✓ **Howaya!** ¡*Hola! ¿Qué tal?*
- ✓ **How are things?** ¿*Cómo te va?*
- ✓ **Hows things?, Hows tricks?** ¿*Cómo te va?*
- ✓ **Long time no see!** ¡*Hace un montón que no nos vemos!*
- ✓ **See ya!** ¡*Nos vemos!*
- ✓ **See ya later!** ¡*Nos vemos!*
- ✓ **See you in a (wee) bit!** (Br) ¡*Nos vemos!*
- ✓ **See you in a tick!** (Br) ¡*Nos vemos!*
- ✓ **Tara!** (Br) ¡*Chao!*
- ✓ **What's up?, Was up?, Sup?** ¿*Qué tal?*, ¿*Qué te cuentas?*

Un tiempo de perros

Cuando se trata de **small talk**, en todas las culturas es habitual hablar del tiempo; y, conociendo el clima británico, no es de extrañar que haya un montón de expresiones para hacer referencia a la lluvia y el frío.

Tópicos aparte, es cierto que la lluvia es frecuente al norte del canal de la Mancha y que no faltan ocasiones para decir **it's chucking (it) down, it's raining like anything** o **it's coming down in buckets**. En esos casos, verás a muchas personas **being soaking wet through** o **drenched to the skin**. En

resumen, *llueve a cántaros* y todo el mundo está *calado hasta los huesos*. ¡No olvides **your brolly** (**umbrella**, *paraguas*), **your wellies** (**wellingtons**, *katiuskas*) y **your mac** (**macintosh**, *impermeable*)!

Otras veces no verás tres en un burro por culpa de la niebla, que cuando es muy espesa se llama **pea soup**.



La frase **like anything**, que aparece en la expresión **it's raining like anything**, puede utilizarse en numerosos contextos con el significado de *mucho, un montón*:

✓ **to run like anything** *correr como un loco*

Los inviernos pueden ser muy rigurosos, y no solo en Gran Bretaña. Por eso, te conviene recordar las expresiones que aparecen a continuación, como **it's parky**. Por el contrario, si hace mucho calor, se dice **it's a scorcher**.

- ✓ **It's chucking it down.** *Llueve a cántaros*
- ✓ **It's coming down in buckets.** *Caen chuzos de punta*
- ✓ **to be drenched to the skin** *estar calado hasta los huesos, empapado*
- ✓ **There's a nip in the air.** *Hace fresco*
- ✓ **It's parky.** *Hace fresco*
- ✓ **pea soup** *niebla muy espesa (literalmente, sopa de guisantes)*
- ✓ **It's pelting down.** *Está cayendo un chaparrón*
- ✓ **I'm perishing.** *Hace un frío que pela*
- ✓ **It's a scorcher.** *Hace un calor infernal*
- ✓ **to be soaking wet through** *estar calado hasta los huesos, empapado*
- ✓ **to be wet through** *estar calado hasta los huesos, empapado*

Charlatanes y picos de oro

Hay muchas maneras de hablar, y muchas más expresiones para definirlas. El simple hecho de charlar se traduce como **to chat** o **to natter**, mientras que los

chatterboxes (*charlatanes*) tienen tendencia a **to gab** o **to blabber** (y muchos otros verbos de significado parecido: *cotorrear*). A los **blabbermouths** les cuesta mantener la boca cerrada y **keep rabbiting on** (*se enrollan como una persiana*).

Los aficionados a cotillear serán los primeros en preguntar **what's the goss?** La palabra **goss** viene del verbo **to gossip** (¡sí, como en la serie *Gossip Girl*!). Y, para hacerlo, nada mejor que **drop by** o **pop by at one's friends' place** (*pasarse por casa de un amigo*) o **to give someone a ring/bell** (*llamar por teléfono*).

To give someone a bell es una expresión británica que significa *llamar a alguien por teléfono*. No debe confundirse con **to ring a bell** (*sonar, recordar algo*), que se utiliza en inglés británico y americano, ni con **to ring the bell**, una expresión americana que significa *dar en el blanco*.

Los picos de oro no dudan en **sweet talk** o **smooth talk someone** para convencerlo (**to talk someone into something**) o disuadirlo (**to talk someone out of something**).



El verbo **to talk** es la base de numerosas expresiones. A continuación puedes ver algunos ejemplos:

- ✓ **to smooth talk someone** *engatusar a alguien*
- ✓ **to sweet talk someone** *camelarse a alguien*
- ✓ **to talk gobbledygook** *farfullar, decir cosas incomprensibles*
- ✓ **to talk in circles** *dar vueltas sobre lo mismo*
- ✓ **to talk someone into** *convencer a alguien*
- ✓ **to talk someone out of** *disuadir a alguien*
- ✓ **to talk someone round** *convencer a alguien*
- ✓ **to talk rubbish** *decir tonterías*
- ✓ **to talk through your elbows** *hablar por los codos*
- ✓ **He can talk the hind leg off a donkey!** *¡No calla!*

- ✓ **to beat about the bush** *andarse con rodeos*
- ✓ **to have a big mouth, to be loudmouthed** *ser un bocazas*
- ✓ **to blabber, to gab, to rabbit on** *cotorrear*
- ✓ **to call round, to drop by/in, to nip in, to pop by/in/round** *pasar por casa de alguien*
- ✓ **to chat, to natter, to yap** *charlar*
- ✓ **a chatterbox** *un charlatán, una cotorra*
- ✓ **to chinwag** (Br) *charlar*
- ✓ **You can't get a word in edgeways with him.** *No te deja meter baza*
- ✓ **to give someone a bell** (Br) *llamar por teléfono*
- ✓ **to give someone a buzz/tinkle/ring** *llamar por teléfono*
- ✓ **to give someone the silent treatment** *ignorar a alguien*
- ✓ **goss** *cotilleo*
- ✓ **to gossip** *cotillear*
- ✓ **to let the cat out of the bag, to spill the beans** *descubrir el pastel, tirar de la manta*
- ✓ **to make no bones about something** *no andarse con rodeos*
- ✓ **to nag** *fastidiar, dar la lata*
- ✓ **to waffle, to witter** *enrollarse, hablar sin decir nada*
- ✓ **to whistle through one's navel** *decir tonterías*
- ✓ **to witter about something** *machacar (verbalmente) con algo*

¿En serio?

¿Te cuesta creer lo que están diciéndote? ¿No te dejas convencer tan fácilmente? ¡Pues dilo! **You're having me on!, you must be joking!, pull the other one! o no kidding!** son algunas de las frases con las que puedes expresar tus dudas. Y para decirle a tu interlocutor que corte el rollo, puedes utilizar las expresiones **get real!** o **come off it!**

Si quieres manifestar lisa y llanamente tu rechazo, **nope!** y **no way!** son las formas más habituales de hacerlo. En cambio, si quieres decirle a alguien que

se calle (aunque no sea de muy buena educación), puedes recurrir a **shut up!**, **shut your hole!** (en esta expresión, puedes sustituir **hole** por **trap**, **mouth**, **face...**) o **zip up!**

- ✓ **Button it!, Zip up!** ¡Cierra la boca! (literalmente, abotónala, ciérrala con cremallera)
- ✓ **Come off it!** ¡Corta el rollo!
- ✓ **Get away!** ¡Anda ya!
- ✓ **Get real!** ¡Baja de las nubes!
- ✓ **Is the Pope Catholic?** ¡Está claro!
- ✓ **You're having me on!** ¡Me tomas el pelo!
- ✓ **You must be joking!** ¡No lo dices en serio!
- ✓ **You're kidding!, No kidding!** ¿En serio?
- ✓ **Nope!** ¡No!
- ✓ **No way!** ¡De eso nada!
- ✓ **Pull the other one!** ¡Cuéntaselo a otro!
- ✓ **You're pulling my leg!** ¿Estás de broma?
- ✓ **Shut up!** ¡Cállate!
- ✓ **Shut your mouth/face/trap/gob/hole!** ¡Cierra la boca!
- ✓ **Straight up!** (Br) ¿En serio?



Straight up significa ¿en serio? en inglés británico y *sin hielo* en el de Estados Unidos.

¡Espabila!

Si tienes prisa, **get a move on!** Muchas exclamaciones permiten traducir esta idea: **chop chop!**, **move yourself!**, **get going!** Existe también una expresión más gráfica para transmitir la misma idea: **Put your foot down!**

En cambio, si quieres que alguien espere, dile **hold on** o **hang on**, o

simplemente **just a sec!**

- ✓ **Chop chop!** ¡Rápido!
- ✓ **Get going!, Get moving!, Move yourself!** ¡En marcha!, ¡Vamos!
- ✓ **Get a move on!** ¡Date prisa!
- ✓ **Hang about!** ¡Un momento!
- ✓ **Hang on a minute!, Just a minute!** ¡Un minuto!
- ✓ **Hold on sec!, Just a sec!** ¡Un segundo!
- ✓ **Hold your horses!** ¡Para el carro!
- ✓ **Hurry up!** ¡Date prisa!
- ✓ **(right) off the bat** (Am) de buenas a primeras
- ✓ **Put your foot down!, Pull your finger out!** ¡Espabila!
- ✓ **Step on it!** ¡Ponte las pilas!
- ✓ **Wait up!** ¡Espera!
- ✓ **Won't be long!** ¡No tardo!

Internet, SMS y mensajería instantánea

Internet, los SMS y la mensajería instantánea de tipo WhatsApp han dado lugar al nacimiento de un vocabulario específico, integrado principalmente por abreviaturas. Los anglófonos las utilizan **when texting someone** (*cuando envían un SMS a alguien*) o **when they IM with their friends or buddies** (*cuando hablan con sus amigos por mensajería instantánea*). Los **gamers** (*jugadores*) son también muy creativos en este aspecto, y gran parte de sus expresiones se utilizan comúnmente en Internet, no solo en los juegos en línea sino en otros contextos, como los foros.

Aquí tienes una lista de los términos más utilizados, aunque existen muchos otros. Además, cada día se crean abreviaturas nuevas.

- ✓ **afaik** as far as I know *que yo sepa*
- ✓ **afk** away from keyboard *ausente, lejos del teclado*

✓ aka	also known as <i>alias</i>
✓ asap	as soon as possible <i>lo antes posible</i>
✓ asc	age/sex/city <i>invitación a presentarse: edad, sexo, ciudad</i>
✓ bbe	<i>ser</i>
✓ baf	bring a friend <i>tráete a un/a amigo/a</i>
✓ bb	bye bye, Big Brother <i>adiós, Gran Hermano</i>
✓ bbl, bbl8r	be back later <i>volveré más tarde</i>
✓ bbs	be back soon <i>volveré pronto</i>
✓ bf	boyfriend <i>novio</i>
✓ bff	best friend forever <i>mejor amigo/a para toda la vida</i>
✓ brb	be right back <i>volveré enseguida</i>
✓ coz, cuz	because <i>porque</i>
✓ cu	see you <i>nos vemos</i>
✓ cu2	see you too <i>nos vemos (como respuesta)</i>
✓ dl	download <i>descargar</i>
✓ dnftt	do not feed the troll <i>no alimentos al trol, no provoques a los idiotas</i>
✓ ftw	for the win <i>¡a por la victoria! (término utilizado por los jugadores en línea)</i>
✓ fwiw	for what it's worth <i>por si sirve de algo</i>
✓ fyi	for your information <i>a título informativo</i>
✓ facepalm	<i>taparse la cara (para expresar vergüenza, como si fuera un smiley)</i>
✓ gal	get a life <i>haz algo con tu vida</i>
✓ gf	girlfriend <i>novia</i>
✓ g/f	good fight <i>buen combate (término utilizado por los jugadores en línea)</i>
✓ giyf	Google is your friend <i>Google es tu amigo</i>

✓ gl	good luck <i>buena suerte</i>
✓ gn8, gn	good night <i>buenas noches</i>
✓ gr8	great <i>genial</i>
✓ g2g	got to go <i>tengo que irme</i>
✓ hf	have fun <i>diviértete</i>
✓ idc	I don't care <i>me da igual</i>
✓ idk	I don't know <i>no lo sé</i>
✓ ig	in game <i>jugando</i> (lo contrario de irl)
✓ imo	in my opinion <i>en mi opinión</i>
✓ irl	in real life <i>en el mundo real</i> (lo contrario de ig)
✓ jk	just kidding <i>estoy de broma</i>
✓ kmn	kill me now <i>¡mátame!</i> (irónico)
✓ lol	laughing out loud <i>me muero de risa</i>
✓ l2p	learn to play <i>aprende a jugar</i>
✓ m8	mate <i>colega</i>
✓ mmorpg	massively multiplayer online role playing game <i>videojuego de rol multijugador masivo en línea</i>
✓ n1	nice one <i>¡muy buena!</i>
✓ noob	newbie <i>jugador principiante y principiante en sentido general</i>
✓ nvmd, nvm	never mind <i>da igual, no pasa nada</i>
✓ omg	oh my god <i>¡ay, Dios!</i>
✓ otoh	on the other hand <i>por otro lado</i>
✓ p911	parents 911 <i>me voy dentro de un rato, vienen mis padres</i> (911 es el número de emergencias)
✓ pix, pics	picture <i>imagen o foto</i>

✓ plz, pls	please <i>por favor</i>
✓ pwd, pw	password <i>contraseña</i>
✓ rare	<i>eres, sois, son</i>
✓ rdy	ready <i>preparado</i>
✓ re	re prefijo <i>re-</i> , para decir <i>hola de nuevo</i> o <i>ya he vuelto</i>
✓ rly	really <i>de verdad</i>
✓ rofl	rolling on the floor laughing <i>me estoy revolcando en el suelo de risa</i>
✓ sec	second <i>espera un segundo</i>
✓ srsly	seriously? <i>¿en serio?</i>
✓ sry	sorry <i>lo siento</i>
✓ sup, wazza	what's up? <i>¿qué te cuentas?</i>
✓ thx, ty, 10x, tu	thanks, thank you <i>gracias</i>
✓ tl;dr	too long; didn't read <i>demasiado largo, no lo he leído</i>
✓ ttyl	talk to you later <i>hablamos más tarde</i>
✓ u you	<i>tú</i>
✓ u2	you too <i>tú también</i>
✓ ul, up	upload <i>cargar</i>
✓ ur	you're, your <i>tú eres, tu, tus (posesivos)</i>
✓ w8	wait <i>espera</i>
✓ wb	welcome back <i>¡me alegro de que hayas vuelto!</i>
✓ we, w-e	week-end <i>fin de semana</i>
✓ woot, w00t	hooray <i>¡hurra!</i>
✓ wut	what? <i>¿qué? (para expresar que no se entiende o que se está sorprendido)</i>
✓ wwwy	What's wrong with you? <i>¿Qué te pasa?</i>

- ✓ **xoxo, xx** *besos*
- ✓ **ywhy?** *¿por qué?*
- ✓ **y, 1** *yes sí*
- ✓ **ygam** **you've got a mail** *tienes un correo electrónico*
- ✓ **yw** **you're welcome** *de nada*

Capítulo 2

¡La vida es bella!

En este capítulo

- ▶ En el séptimo cielo
 - ▶ ¡Genial!
 - ▶ Partirse de risa
 - ▶ Simpático y servicial
-

Ármate de una sonrisa, ya que a continuación aprenderás vocabulario relacionado con la alegría, la complicidad y el entusiasmo. Aunque estos términos y expresiones son coloquiales, apenas existen giros vulgares, por el simple hecho de que expresan ideas positivas. ¡Por eso, no te cortes y expresa tu alegría!

En el séptimo cielo

Pura alegría

Al igual que en español, cuando expresas alegría y felicidad en inglés vuelas hasta alturas inimaginables, como cuando dices que estás **on cloud nine**, **over the moon** (nada que ver con la expresión española *estar en la Luna*) o incluso **on top of the world**. Una expresión más colorida es **to be tickled pink**, que

significa *estar encantado, ver la vida de color de rosa*.

Si estás contentísimo y tienes ganas de proclamarlo a los cuatro vientos, las palabras **thrilled** y **chuffed** te vienen al pelo.

Si quieres hacer hincapié en la idea, añade **to bits: I'm thrilled/chuffed to bits** (*estoy contentísimo, estoy supercontento*). Otras palabras muy habituales son **psyched** y **ecstatic**.



Será mejor que no confundas **psyched** y **psycho**: si dices que te sientes **psycho**, lo más probable es que... acabes en el manicomio.

No todo es de color de rosa

En inglés, cuando las cosas no van bien, suelen tirar al azul. Por ejemplo, cuando estás depre, **you feel blue** o **you have the blues**.



Muchas frases hechas contienen la palabra **blue**, pero no siempre expresan melancolía.

Por ejemplo, **to tell blue jokes** significa *contar chistes verdes*. Y si te proponen ir a ver **a blue movie**, que sepas que se trata de *una película porno*.

Aquí tienes otras expresiones que te conviene conocer:

- ✓ **I've told you so until I'm blue in the face.** *Te lo he dicho un millón de veces*
- ✓ **to scream blue murder** *poner el grito en el cielo*
- ✓ **He talks a blue streak.** (Am) *Habla por los codos.*

Si sientes una infinita tristeza, hasta el punto de que no puedes evitar **to cry your eyes/your heart out** (*llorar como una Magdalena*), tal vez sea buena idea **to pour your heart out to someone** (*desahogarse con alguien, abrirle el corazón*).

Sin embargo, si exageras, corres el riesgo de que te digan **stop booing!** (*deja de lloriquear*) o de que califiquen tus lágrimas de **crocodile tears**.

- ✓ **to boo, to sob** *lloriquear*
- ✓ **chuffed, chuffed to bits** (Br) *contento, supercontento*
- ✓ **crocodile tears** *lágrimas de cocodrilo*
- ✓ **to cry one eyes/heart out** *llorar como una Magdalena*
- ✓ **ecstatic** *contentísimo*
- ✓ **to feel blue, to have the blues** *estar depre*
- ✓ **to be in heaven** *estar en la gloria*
- ✓ **to be on cloud nine** *estar en el séptimo cielo*
- ✓ **to be on top of the world** *sentirse de maravilla* (también significa *estar en plena forma*)
- ✓ **to be over the moon** (Br) *estar como unas pascuas*
- ✓ **to pour one's heart out** *desahogarse con alguien, abrirle el corazón*
- ✓ **psyched** *contentísimo*
- ✓ **thrilled, thrilled to bits** *contento, supercontento*
- ✓ **to be tickled pink (with something/to do)** *estar encantado*
- ✓ **to be walking on air** *no caber en sí de alegría*

¡Genial!

Buena idea

¿Te han hecho una propuesta muy tentadora? ¿Estás de acuerdo con lo que dice alguien? ¡Hay un montón de maneras de decir que algo te parece buena idea! Puedes recurrir a un sencillito **yep** o **yeah** (sí), **too right** o **sure** (*¡claro que sí!*), o incluso **great**, **brilliant** y **okey dokey** (aunque esta última expresión es un poco anticuada). Si, en cambio, la idea no te emociona, no dudes en decir **it does not turn me on!** (*No es lo mío*).

También puedes manifestar que estás de acuerdo diciendo **cool**.



Cool es una palabra con infinidad de significados, como *tranqui*.
Fíjate en la siguiente lista:

- ✓ **to be as cool as a cucumber** *estar más fresco que una lechuga*
- ✓ **cool** *guay, en la onda*
- ✓ **cool** *genial, de maravilla*
- ✓ **cool** *de acuerdo* (**Are you cool with that?** ¿Te parece?)
- ✓ **Cool it!** ¡Tranqui!
- ✓ **Is it cool to...?** ¿Se puede...? (**Is it cool to smoke in here?** ¿Aquí se puede fumar?)
- ✓ **to keep one's cool** *mantener la calma*
- ✓ **to lose one's cool** *perder la calma*

¡De maravilla!

Pasamos ahora a un nivel superior de entusiasmo. Si te declaras **wild about the last movie you saw or about last night's party** (o sea, si *la última peli que has visto o la fiesta de anoche te fliparon*), puedes decir que fue **ace**, **fab** (contracción de **fabulous**), **legendary**, **hunky-dory**, **awesome**, **wicked** o, por qué no, **a killer**. En resumen, **you had a hell of a good time** (*te lo pasaste bomba*) **and it blew your mind** (*te flipó, te pareció alucinante*). Esto no es más que una pequeña introducción, más adelante encontrarás otras expresiones útiles.

¡Alucinante!

La expresión **to blow someone's mind** se utilizaba originariamente para describir los efectos de las drogas alucinógenas. Hoy en día, se aplica también a algo tan maravilloso que hace que la cabeza te dé vueltas de alegría.

Si te mueres de ganas de hacer algo, **you're bursting to do it**, y si **you have ants in your pants**, es que *no aguantas quieto*, tal vez porque **you're keen as mustard** (*estás lleno de entusiasmo*).



To be bursting to do something significa *morirse de ganas de hacer algo*, pero **to be bursting** a secas quiere decir *tener ganas de hacer pis*.

- ✓ **ace, awesome, fab, fabulous, legendary, mind blowing, smashing, wicked, wild** *genial, flipante*
- ✓ **to blow someone away, to blow someone's mind** *dejar a alguien alucinado*
- ✓ **Bob's your uncle!** *¡Y ya está!, ¡Y listo!*
- ✓ **brilliant, great** *genial*
- ✓ **to be bursting to do** *morirse de ganas de*
- ✓ **to give one's right arm for something** (siempre en condicional) *dar cualquier cosa por*
- ✓ **to have a hell of a good time** *pasárselo bomba*
- ✓ **to have a soft spot for something** *tener debilidad por algo*
- ✓ **High five!** *¡Chócala!*
- ✓ **hunky-dory** *guay*
- ✓ **It does not turn him on!** *No es lo suyo.*
- ✓ **It's right up my alley!** *Es ideal para mí, es lo que me va.*
- ✓ **to be keen as mustard** *estar lleno de entusiasmo*
- ✓ **a killer** *genial, guay*
- ✓ **okey dokey** *vale, de acuerdo*
- ✓ **to be sold on something** *estar entusiasmado con algo*
- ✓ **Sure!, too right!** *¡Claro que sí!*
- ✓ **to be wild about something** *estar loco por algo*

- ✓ Yeah!, yep! ¡Sí!

Partirse de risa

¡Una sonrisita! **Say cheese!** Ha llegado el momento de echarse a reír. *Te lo pasaste bomba*, es decir, **you had a ball or a whale of a time**. Lógico, ¡la peli que viste **is a scream!** Y cuando *te mueres de risa*, **you are in stitches or killing yourself laughing**.

Sin embargo, a veces un chiste *no hace gracia* y **goes down like a lead balloon**.

- ✓ **to have a blast** (Am) *pasárselo bomba*
- ✓ **It was a blast!** *¡Fue un desmadre!*
- ✓ **It's a classic!** *¡Es genial!*
- ✓ **to go down like a lead balloon** *no hacer gracia*
- ✓ **to have a laugh/a whale of a time/a ball** *pasárselo bomba*
- ✓ **to be in stitches** *partirse de risa*
- ✓ **to be killing oneself with laughing** *partirse de risa*
- ✓ **Say cheese!** *¡Patata!, ¡Una sonrisita!*
- ✓ **He's a scream!** *¡Es graciosísimo!*
- ✓ **It's a scream!** *¡Es divertidísimo!*

Simpático y servicial

Cuando se quiere decir que una persona es simpática o agradable, lo más sencillo y habitual es calificarla de **nice**. Para indicar que alguien es extremadamente amable, puedes decir que **he would give the shirt off his back** (*es capaz de dar hasta la camisa*) para ayudar a alguien.

Y si consideras que es demasiado bueno, puedes decir que es **a good sort** (*una buena persona*) o, incluso, **a sucker** (*un primo*).

Si oyes que alguien **is on the level**, significa que esa persona *es legal* y que puedes confiar en ella. Probablemente también será una persona **who will give you a fair shake** (expresión americana), es decir, una persona que *será justa* contigo.

Una ayudita

Las expresiones que transmiten la idea de echar una mano son muy numerosas y, al igual que en español, algunas pertenecen a un registro informal. Si tienes problemas, quizá tengas que recurrir a alguien **to save your bacon**, es decir, para que te *salve el pellejo*. En caso de que te enfrentes a dificultades y no te veas capaz de arreglártelas por tu cuenta, podrías necesitar **a leg-up** (*que te echen un cable*). Si alguien te ayuda, **you will owe one to this person** (*le debes una*). Y, por supuesto, **you scratch my back and I'll scratch yours** (*hoy por ti, mañana por mí*; literalmente, *si me rascas la espalda yo te la rascaré a ti*).

No confundas la expresión **to save someone's bacon** (*salvarle el pellejo a alguien*) que acabamos de ver y **to bring home the bacon**, que significa *ganarse los garbanzos*.

- ✓ **to give someone a fair shake** (Am) *ser justo con alguien*
- ✓ **to give someone a leg-up** *echarle un cable a alguien*
- ✓ **to give someone the shirt off one's back** *ser capaz de dar hasta la camisa por alguien*
- ✓ **to go to bat for someone** (Am) *dar la cara por alguien, salir en su ayuda*
- ✓ **a good sort** *una buena persona*
- ✓ **to be on the level** *ser legal*
- ✓ **I owe you one!** *¡Te debo una!*
- ✓ **to save someone's bacon** *salvarle el pellejo a alguien*
- ✓ **a sucker, a mug** (Br), **a patsy** (Am) *un primo*
- ✓ **You scratch my back and I'll scratch yours!** *Hoy por ti, mañana por mí*

Capítulo 3

¡Basta ya!

En este capítulo

- ▶ Fuera de sí
 - ▶ Como un cencerro
 - ▶ Como no me dejes en paz...
-

En muchas lenguas, los sentimientos intensos como la cólera conllevan reacciones también intensas, ya sean físicas o verbales. En este capítulo veremos las palabras y las expresiones a las que da lugar la cólera. Verás que todas ellas son muy interesantes y, la mayoría de las veces, muy gráficas. No obstante, dejaremos de lado las numerosas groserías y tacos que pueden decirse en un momento de enfado.

Fuera de sí

Estar hecho un basilisco, como una fiera, fuera de sí, con los nervios de punta... Esta pequeña muestra de expresiones demuestra que la cólera aumenta la creatividad del lenguaje. Lo mismo sucede en inglés, sea cual sea el registro de la situación. Si estás hasta la coronilla y se te llevan los demonios, **you are gutted, cheesed off, hacked off o narked**.

Fíjate en que la partícula **off** suele aparecer en estas expresiones, aunque no son los únicos casos en que esto sucede.

Pasemos ahora a un nivel superior: si te encuentras con alguien que está **wound up** o **ticked off**, procura no molestarlo, ya que la cosa podría degenerar.



La palabra **gut** (*barriga, tripas*) se utiliza en muchas expresiones que transmiten emociones intensas. A continuación encontrarás algunas frases con este término, aunque no siempre tienen el mismo significado:

- ✓ **to be gutless** *ser un cobarde, no tener agallas*
- ✓ **to be a gutless wonder** *ser un cagado*
- ✓ **gutrot** *matarratas (alcohol de mala calidad) o cagalera*
- ✓ **to hate someone's guts** *no tragar a alguien*
- ✓ **to have guts** *tener agallas*
- ✓ **to have the guts to do** *tener agallas para hacer algo*
- ✓ **to work/slog one's guts out** *deslomarse, echar los bofes*
- ✓ **to be gutsy** *ser valiente*
- ✓ **gutsy** *valiente*
- ✓ **gutted** (Br) *estar decepcionado, hecho polvo*
- ✓ **guttered** (Br) *borracho*

Cuidado, que se enfada...

Hay mil maneras de desatar la furia de una persona, **driving him round the bend, getting his goat, rubbing him up the wrong way, getting on his wick...** En todos los casos, **you're hacking him off** (*lo pones negro*). Pero ¡cuidado! **there will be the devil to pay** (*te costará caro*).



En la mayoría de estas expresiones, puedes utilizar **with** para especificar la causa de tu enfado:

I'm hacked off with his behaviour!

Su comportamiento me pone negro.

- ✓ **to be bent out of shape** (Am) *estar hecho una fiera*
- ✓ **to be cheesed off** *estar hasta la coronilla*
- ✓ **to cheese somebody off** (Br) *hartar a alguien*
- ✓ **to cut up rough/nasty** (Br) *cabrearse*
- ✓ **to drive somebody round the bend/twist** *volver loco a alguien*
- ✓ **to get somebody's goat** *sacar a alguien de quicio*
- ✓ **to get on somebody's wick** (Br) *crisparle los nervios a alguien*
- ✓ **to be gutted** (Br) *estar decepcionado, hecho polvo*
- ✓ **to be hacked off** *estar negro*
- ✓ **to hack somebody off** *poner negro a alguien*
- ✓ **to have the hump** (Br) *estar de mal humor*
- ✓ **to hate somebody's guts** *no tragar a alguien*
- ✓ **to kick up/raise (a) dust** *armar un escándalo*
- ✓ **to make somebody's hackles rise** *sacar a alguien de sus casillas*
- ✓ **to be narked** (Br) *estar cabreado*
- ✓ **to rub somebody up the wrong way** *caerle mal a alguien*
- ✓ **There will be the devil to pay.** *¡Te costará caro!*
- ✓ **ticked off** (Am), **wound up** (Br) *harto*

Como un cencerro

¿Qué tienen en común en inglés unos plátanos, correos y una tapadera? Estas palabras, que a priori no tienen nada que ver, se utilizan para expresar la idea de *volverse loco, estar como un cencerro*.

Como de la ira a la locura no hay más que un paso, muchos de estos términos se utilizan para expresar que la primera ha desembocado en la segunda. Este es el caso de **to go bananas**, **to go postal** o **to blow one's lid**.

Incidentes en correos

¿Te sorprende que **to go postal** signifique *perder la chaveta*? Esta expresión nació en la década de 1990 para referirse a una serie de asesinatos que tuvieron lugar en varias estafetas de correos de Estados Unidos. Por esta razón, es más propia del inglés estadounidense.

Existe una serie de verbos recurrentes en las expresiones que significan ponerse furioso.

Es sobre todo el caso del verbo **to blow**, con el sentido de *explotar, reventar*, que puede ir seguido de **a gasket** (*junta*), **one's cork** (Am, *corcho*), **a fuse** (*fusible*), **one's top** (*tapón, tapa*), **one's stack** (*pila*), **one's lid** (*tapa*). Fíjate en que algunos términos van precedidos del artículo **a**, mientras que otros van introducidos por un posesivo: **He blew a gasket when he heard about it**, pero **He blew his top when she told him it was over**.

Pasemos ahora al verbo **to go**, que significa *volverse loco, perder la chaveta* cuando va seguido de **bonkers, bananas, nuts, haywire, ballistic** o **postal**.

To lose es también bastante corriente con el sentido de *perder los estribos*, por ejemplo cuando va acompañado de **one's rag** o simplemente de **it**.

Podemos citar también otros ejemplos muy gráficos, como **to hit the ceiling** (*enloquecer*), **to get one's knickers in a twist** (*ponerse nervioso*), **to fly off the handle** (*salirse de sus casillas*) o **to see red** (*sulfurarse*).

- ✓ **to blow a fuse/a gasket/one's cork** (Am)/**one's lid/one's stack/one's top** *explotar, ponerse furioso*
- ✓ **to flip one's lid** *perder los estribos*
- ✓ **to fly off the handle** *salirse de sus casillas*
- ✓ **to get one's knickers into a twist** *ponerse nervioso*
- ✓ **to go ballistic/bananas/bonkers/haywire/nuts/postal** (Am)/**spare** (Br) *perder la chaveta*
- ✓ **to have a screw loose** *faltar un tornillo (a alguien)*
- ✓ **to hit the ceiling/the roof** *enloquecer*

- ✓ **to lose it/one's rag** (Br) *perder los estribos*
- ✓ **to see red** *sulfurarse*
- ✓ **to throw a wobbler/wobbly** (Br)/**a strap** (Br) *armar un escándalo*

Como no me dejes en paz...

¡Te la estás buscando!

¿Te han puesto nervioso? ¿Muy nervioso? Entonces **are you kidding me?** es la expresión más adecuada. **Shut up!** o **zip up!** también son frases muy útiles para expresar que ya no puedes más.

Si lo que quieres es indicar que alguien se la está buscando, puedes preguntarle *¿Buscas pelea?* diciéndole **do you want a fight?** o **you lookin' for trouble?** (forma contraída de **are you looking for trouble?**).

Hay mil maneras de burlarse de alguien, de buscarle las cosquillas: **taking them for a ride** (*tomar el pelo*), **ripping them off** (*timar*), **getting at them** (*dar la lata*), **picking on them** (*meterse con alguien*), **slagging them off** o **bitching about them** (*echar pestes de alguien*).

¡Lárgate!

¡Pírate! ¡Déjame en paz! ¡Desaparece! No faltan las expresiones para decirle a alguien que deje de molestarte y que se vaya. Rara vez son educadas (no es de extrañar, ya que la idea que transmiten no es muy agradable que digamos) y en general no admiten respuesta.

Aquí tienes una pequeña muestra: **get lost!**, **beat it!**, **shove off!** Con un tono un poco menos desagradable, **get out of my sight!** o **get off my back!**

Para decirle a alguien *vete a freír espárragos*, puedes utilizar numerosas expresiones precedidas de **go (and)...**, como **boil your head** (*pon la cabeza a hervir*), **jump in the lake** (*vete a saltar a un lago*), **play in the traffic** (*vete a jugar entre los coches*). Evidentemente, puedes sustituir dichas expresiones por otras igual de gráficas.

Y si en vez de **Go (and)**... dices **Why don't you...**, sonarás un poco más sarcástico.



Como puedes ver en estas frases, así como en las que han aparecido en capítulos anteriores y en las que encontrarás en el resto del libro, las partículas desempeñan un papel fundamental.

- ✓ **Beat it!** ¡Lárgate!
- ✓ **to bitch about someone, to slag someone off** *echar pestes de alguien*
- ✓ **Button it!, Zip up!** ¡Cierra la boca! (literalmente, abotónala, ciérrala con cremallera).
- ✓ **Come off it!** ¡Corta el rollo!
- ✓ **Do you want a fight?** ¡Te la estás buscando! (literalmente, ¿Buscas pelea?).
- ✓ **Don't bug me!** ¡Déjame en paz!
- ✓ **to get at someone** *dar la lata*
- ✓ **Get away!** ¡Anda ya!
- ✓ **Get lost/stuffed!** ¡Vete por ahí!
- ✓ **Get off my back!** ¡Déjame en paz!
- ✓ **Get out of my sight!** ¡Lárgate!
- ✓ **Get real!** ¡Baja de las nubes!
- ✓ **Give it a rest!** ¡Para ya!
- ✓ **Give up/over!** ¡Para ya!
- ✓ **Go (and) boil your head/jump in the lake/play in the traffic!** ¡Vete a freír espárragos!
- ✓ **You're kidding!, no kidding!** ¿En serio?
- ✓ **Lay off!** ¡Basta ya!
- ✓ **Let's beat it!** ¡Lárgate de una vez!
- ✓ **to pick on someone** *meterse con alguien*

- ✓ **to rip someone off** *timar a alguien*
- ✓ **Shove off!** ¡Pírate!
- ✓ **Shut up!** ¡Cállate!
- ✓ **Shut your mouth/face/trap/gob/hole!** ¡Cierra la boca!
- ✓ **to take the piss out of someone** *cachondearse de alguien*
- ✓ **to take someone for a ride** *tomarle el pelo a alguien*
- ✓ **You lookin' for trouble?** ¡Te la estás buscando! (literalmente, ¿Buscas problemas?)

Algunos sufijos habituales

En inglés, al igual que en muchas otras lenguas, hay diversos sufijos que permiten crear sustantivos o adjetivos a partir de otras palabras y añaden determinado matiz a su significado. Algunos de estos sufijos se utilizan especialmente en el argot y el lenguaje popular.

Es el caso de **-o**, que sirve para construir un sustantivo a partir de un adjetivo. Este sufijo aparece en palabras como **sicko** (*enfermo, psicópata*) o **pinko** (*rojillo*).

El sufijo **-ville** permite formar sustantivos o adjetivos, como **boresville**, que califica a algo de *muy aburrido*.

El sufijo **-arama** añade una idea de abundancia al sustantivo, verbo o adjetivo al que modifica. Suele utilizarse humorísticamente. Por ejemplo, si alguien dice **This place is babearama**, significa que *Este lugar está lleno de tíos buenos/tías buenas*.

El sufijo **-head** indica el entusiasmo de alguien por algo. **A jazzhead** es *un fanático del jazz*.

Y **-fest** sirve para crear sustantivos que señalan el exceso de algo. **A drinkfest** es *una cogerza*.

Por último, **-ish** permite formar adverbios que indican una aproximación. Este también puede utilizarse solo, sin añadirlo a otra palabra. En ese caso, significa algo así como *más o menos*.

Capítulo 4

Todo está en el *look*

En este capítulo

- ▶ De la cabeza a los pies
 - ▶ ¿Como un palillo o como una bola?
 - ▶ De tiros largos
 - ▶ ¿Estás *in* o *out*?
-

La apariencia no lo es todo, pero da mucho que hablar. Por eso, el vocabulario relacionado con el cuerpo y con el aspecto es muy extenso y muy gráfico. En inglés británico, en especial, existen expresiones muy peculiares formadas a través del **rhyming slang**, una jerga rimada *cockney* que veremos en detalle más adelante.

En este capítulo encontrarás palabras y expresiones que hacen referencia al cuerpo, a la manera de vestirse y al aspecto: ¿**fashion** o **has been**?

De la cabeza a los pies

El lenguaje cuenta con muchísimos recursos para designar las partes del cuerpo, sobre todo en inglés. Aquí encontrarás un pequeño inventario de las diferentes partes del cuerpo humano.

Quebraderos de cabeza

Comencemos por arriba con la **nut**, **noggin** o **bonce** en inglés británico, es decir, el *coco*, la *mollera*, la *chola*.



Nut es, sin duda, la palabra más corriente para designar la cabeza.

Ha dado lugar a numerosas palabras y expresiones, muchas de las cuales sirven para hacer referencia a un chiflado, aunque no todas:

- ✓ **to be nuts/nutso about someone/something** *estar loco por*
- ✓ **to be off one's nut** *estar mal del coco*
- ✓ **a computer nut** *un fanático de la informática*
- ✓ **to do one's nut** *salirse de sus casillas*
- ✓ **to drive someone nuts** *volver loco a alguien*
- ✓ **to go off one's nut** *ponerse como un basilisco*
- ✓ **He can't sing for nuts.** *Canta de pena*
- ✓ **a nut (job), a nutball** *un chiflado, un chalado*
- ✓ **to nut someone** *darle un cabezazo a alguien*
- ✓ **a nuthouse** *un manicomio*
- ✓ **nuts/nutso** *chiflado, chalado*

A menos que seas **a slaphead**, es decir, *calvo como una bola de billar*, oirás hablar de **barnet** cuando hagan referencia a tu *pelo*. **Barnet** es un término de **rhyming slang** (más adelante encontrarás un recuadro dedicado a esta *jerga rimada*) que se utiliza popularmente en inglés británico. Viene de la expresión **Barnet fair**, que rima con **hair** (*pelo*). La **Barnet fair** es una feria que se celebra desde el siglo XVI en el municipio de Barnet, al norte de Londres, y que en sus comienzos estaba dedicada a los caballos.

Pues bien, si te dicen **you should go and get your barnet cut...** ¡pide hora en la peluquería! Así te harás un nuevo **'do** (contracción de **hairdo**). En cuanto a los peinados, una cola de caballo con el pelo muy tirante hacia atrás puede llamarse **council-house facelift** o **croydon facelift** (consulta el recuadro que

aparece a continuación). Los **slapheads**, en cambio, pueden disimular su calvicie con **a rug** o **a syrup** (otro término de jerga rimada, que viene de la expresión **syrup of figs**, que rima con **wigs**, *pelucas*).

¡Traído por los pelos!

Aunque parezca increíble, el **council-house facelift** o **Croydon facelift** es un tipo de peinado. Recibe el nombre de **facelift** porque el pelo queda tan tirante que parece como si se le hubiera hecho un lifting a la piel de la cara.

Este peinado no se considera especialmente elegante; al contrario, es típico de los habitantes de las **council houses** (*viviendas de protección oficial*) o de la ciudad dormitorio de Croydon, al sur de Londres.

Pasemos ahora a la *cara*, más conocida como **the boat race** (en jerga rimada, **boat race** rima con **face**, *cara*) o **mug**. Las fotografías de los archivos policiales, por ejemplo, suelen llamarse **mug shot**. Añadamos ahora los detalles: **the peepers** (del verbo **to peep**, *echar un vistazo*) o **mince pies** (en jerga rimada, **mince pies** rima con **eyes**, *los ojos*), **the beak** o **hooter** (*la napia*) y **the gob** o **cakehole** (*la boca*). Si quieres decir que a alguien *le canta el aliento*, di que tiene **rotten breath** o **dogbreath**. Por último, las *orejas* se llaman **lugholes** o **lugs** en inglés británico.

Si te pareces mucho a alguien, puedes decir que eres **the dead ringer for him/her**, **the spitting image of him/her** o **the very spit of him/her**.

¿Y qué pasa con el resto?

Las *manos* pueden llamarse **mitts** (*manazas*) o **paws** (*zarpas*), de ahí exclamaciones como **paws off!** (Br), **keep your paws off!** (Am) o **get your mitts off me!** para decir *¡quita las manos de ahí!* Un poco más abajo, encontrarás **the pins** (*las piernas*) y, por último, **the dogs** o **plates** (en jerga rimada, **plates of meat** rima con **feet**, *los pies*).

Veamos ahora algunas palabras utilizadas para designar *el trasero*: **butt**, **bum**

(atención: en inglés americano, **bum** puede significar también *un mendigo*), **booty** (que ha dado lugar al adjetivo **bootylicious**, *atractivo*), **rear end**, **backside**, **fanny** (Am; en inglés británico, este término es una referencia bastante vulgar al sexo femenino) y muchas otras. Y, si oyes que alguien es **broad in the beam**, no se trata de un piropo, ya que significa *tener un trasero enorme*.

En cueros

¿Y cómo decir simplemente *en pelotas*? Como te imaginarás, existen muchísimas expresiones diferentes. Por ejemplo, puedes decir que estás **in the altogether**, **in the raw**, **butt-naked** o **in the buff**. ¡El caso es que **you don't have a stitch on!** Y si te apetece darte un bañito en carnes vivas, **go for a skinny-dipping**.

- ✓ **backside, booty, botty, bum, butt, can** (Am), **fanny** (Am), **rear, rear end** *trasero*
- ✓ **barnet** (Br) *pelo*
- ✓ **to be broad in the beam** *tener un trasero enorme*
- ✓ **to be starkers** (Br) *estar en cueros*
- ✓ **to be the dead ringer for/the spitting image of/the very spit of someone** *ser clavado a alguien*
- ✓ **beak, hooter, conk** (Br), **schnozzle** (Am) *napia*
- ✓ **boat race** (Br) *cara, careto*
- ✓ **bonce** (Br), **noggin, nut** *cabeza, coco*
- ✓ **bootylicious** *atractivo*
- ✓ **Butt out!** *¡Lárgate!*
- ✓ **butt-naked, in the altogether, in the buff, in the raw** *en pelotas*
- ✓ **cakehole, gob** *boca*
- ✓ **'do** *peinado*
- ✓ **dogs** (Am), **plates** (Br) *pies*
- ✓ **to have dogbreath/rotten breath** *cantarle el aliento a alguien*

- ✓ **lugs, lugholes** *orejas*
- ✓ **mane, mop** *greñas*
- ✓ **mince pies** (Br), **peepers** *ojos*
- ✓ **mitts, paws** *manazas, zarpas*
- ✓ **mug** *cara, careto*
- ✓ **not to have a stitch on** *estar en cueros*
- ✓ **pins** *piernas*
- ✓ **slaphead** *calvo*

¿Como un palillo o como una bola?

Da igual que seas un poco más alto que la media, o un poco más bajo, o un poco regordete, o un poco flaco. A la lengua no le falta inspiración para encontrar un vocabulario por lo general bastante gráfico, algo exagerado y siempre muy elocuente para describir el aspecto físico.

Los regordetes y los delgaduchos

Existen infinidad de expresiones para referirse a una persona un poco rellenita o con algunos kilos de más. **Dumpy** o **plump** significa *rechoncho*, mientras que **chubby** suele utilizarse para designar a los *homosexuales rechonchos* (**chub** o **chubby**). **Dumpling** significa *foca, tonel*, pero también puede utilizarse para designar a una chica que te gusta, que te llama la atención. **Cuddly** quiere decir al mismo tiempo *rollizo y adorable, que da ganas de comérselo*.

Los *delgaduchos* se califican de **lanky** si son desgarbados, **scrawny**, **skinny**, **scraggy**, **built like a matchstick** o **thin as a rake**.

En lo que respecta a los michelines y otras inoportunas acumulaciones de grasa, los hombres y las mujeres están bien servidos. Si las mujeres se sienten acomplejadas por el **muffin top** (*michelín* que sobresale por encima del pantalón), los **thunderthighs** (*jamones, muslos gruesos*) y los **bingo wings** (*brazos flácidos*), que se fijen en los **spare tyres** (*michelines*) y los **love**

handles (*flotadores*) de los hombres. A menos que, claro está, hagan deporte y luzcan orgullosamente sus **pecs** y su **six-pack** (*los pectorales y la tableta de chocolate*).

Los enanos y los larguiruchos

No hay nada más descarado que calificar a una persona bajita de *enana* o *retaca*. En inglés puedes llamarla **dwarf** o **midget**, o incluso **titch**, que podría traducirse como *microbio*. En cambio, si es *alta*, *larguirucha* o *un espárrago*, **beanpole** o **stringbean** (Am) son las palabras más apropiadas.

Los que están como un tren... y los demás

Por último, hay personas a las que la naturaleza les ha hecho un favor... y otras menos afortunadas. Para hablar de un *tío bueno*, se utilizan las expresiones **a hunk** o **a bit of all right** (esta última expresión se aplica tanto a hombres como a mujeres). Una *tía buena* se considera **a nice bit of skirt**, **a nice bit of crumpet** o **a nice bit of fluff**. Y como no solo cuenta el físico, una *chica guapa e inteligente* y su equivalente masculino se denominan **the thinking woman's/man's crumpet**. Otra expresión que puede aplicarse a una *chica bonita* es **an eye candy**, literalmente *un caramelo para los ojos*.

Hablemos ahora de la silueta: **babes**, **hotties** y **knockouts** (*las tías buenas/los tíos buenos*) **have a great bod** (*tienen un cuerpo de infarto*) **and are well fit** (*y están de miedo*).

En el otro extremo se encuentran los **mooses** y **mingers** (*adefesios*, un término aplicable tanto a hombres como a mujeres), así como los **dogs**, **boots** (Br) y **beasts** (Am) (*cardos*, aplicable solo a mujeres). En inglés británico, también puede decirse que **they are no oil paintings** (Br). También se habla de **barney** para hacer alusión a un *hombre feo*, en referencia a Barney Rubble, personaje de la serie de dibujos animados *The Flintstones* (Pablo Mármol, de *Los Picapiedra*). En cuanto a los adjetivos más utilizados, mencionaremos **cheap** y **common** (*corriente*), y **buttugly** y **dog-rough** (*feísimo, horrible*); de todos ellos, estos dos últimos son más fuertes.

✓ **babe, hottie, knockout** *una tía buena, un tío bueno*

- ✓ **barney** *un tío feo*
- ✓ **beanpole, stringbean** (Am) *larguirucho*
- ✓ **bingo wings** *brazos flácidos*
- ✓ **a bit of all right** *una tía buena, un tío bueno*
- ✓ **built like a matchstick** *delgado como un palillo*
- ✓ **butt-ugly, dog-rough** *feísimo, horrible*
- ✓ **cheap, common** *corriente*
- ✓ **chub, chubby** *homosexual regordete o gordo*
- ✓ **cuddly** *rollizo y adorable*
- ✓ **dog, beast** (Am), **boot** (Br) *una tía fea*
- ✓ **dumpling** *foca, tonel*
- ✓ **dumpy, meaty, plump, stocky** *rechoncho*
- ✓ **dwarf, midget, titch** *enano, microbio*
- ✓ **eye candy** *una chica guapa*
- ✓ **to have a great bod** *tener un cuerpo de infarto*
- ✓ **hot sexy**
- ✓ **hunk** *un tío bueno*
- ✓ **hunky** *macizo, maciza*
- ✓ **lanky** *desgarbado*
- ✓ **love handles** *flotadores*
- ✓ **minger, moose** *adefesio*
- ✓ **muffin top** *micHELín (que sobresale por encima del pantalón)*
- ✓ **a nice bit of crumpet/fluff/skirt** *una tía buena*
- ✓ **no oil painting** (Br) *feo*
- ✓ **pecs** *pectorales*
- ✓ **a real looker** *un tío bueno, una tía buena*
- ✓ **scraggy, scrawny, skinny** *delgaducho*
- ✓ **six-pack** *tableta de chocolate (abdominales)*
- ✓ **spare tyre** *micHELín (literalmente, rueda de recambio)*

- ✓ **stunning** *despampanante*
- ✓ **tara** *una belleza*
- ✓ **thin as a rake** *delgado como un palillo*
- ✓ **the thinking woman's/man's crumpet** *una chica guapa inteligente o un chico guapo inteligente*
- ✓ **thunder thighs** *jamones*
- ✓ **well fit** (Br) *de miedo*

De tiros largos

La ropa

Pasemos ahora a la *ropa* o, en inglés, **threads**, **gear** (Br) o **rags** (Am). Si haces un esfuerzo por vestirme bien, dirán que llevas **glad rags**, es decir, *tus mejores galas*. Pero ten cuidado porque, en singular, **rag** puede significar también un *periodicucho*.

Si hablas de un *pantalón*, llámalo **kecks** (también se escribe **keks**). Fíjate en que, al igual que **trousers** o **jeans**, **kecks** es siempre plural. *Una falda supercorta* puede llamarse a **bum-freezer** (es decir, *que te congela el trasero*). Y, por debajo de todo esto, llevas **undies** (contracción de **underwear**, *ropa interior*).

Como un espantajo o como un pincel

Cuando se trata de describir la ropa y el estilo, pueden utilizarse numerosas expresiones. Si estás **done up like a dog's dinner**, es que vas *emperifollado*, en sentido negativo. Probablemente tu modelito desentone un poco, o incluso parezca ridículo. Algo parecido significa la frase **you have tarted yourself up**. **Tarty** quiere decir *de aspecto vulgar*, igual que **slaggy**. Y si dicen que estás **dressed like a scarecrow**, es que pareces *un espantajo*.

Las personas que **cultivate their image** (*cuidan el aspecto*) tienden a **get dolled up** o **done up**, es decir, a *ir de punta en blanco*. **Doll** es una palabra

que también puede utilizarse para describir a una *tía buena* o para dirigirse a una chica que nos resulta atractiva (**hey, doll!**, *¡oye, guapa!*), o simplemente como apelativo cariñoso en inglés americano (*cariño, tesoro*).

- ✓ **bum-freezer** *falda corta, a ras de trasero*
- ✓ **to cultivate one's image** *cuidar el aspecto*
- ✓ **done up like a dog's dinner** *emperifollado (peyorativo)*
- ✓ **dressed like a scarecrow** *vestido como un espantajo*
- ✓ **to get dolled up/done up** *ir de punta en blanco*
- ✓ **glad rags** *tiros largos, las mejores galas*
- ✓ **kecks, keks** *pantalón*
- ✓ **slaggy, tarty** *de aspecto vulgar*
- ✓ **to tart oneself up** *emperifollarse (peyorativo)*
- ✓ **threads, gear** (Br), **rags** (Am) *ropa, trapos*
- ✓ **undies** *ropa interior*

¿Estás *in* o *out*?

Pasemos ahora a las personas que van a la última. No solo son **dead smart** (*superelegantes*), sino que **they have street cred** (abreviatura de **credibility**). En otras palabras, marcan tendencia y deciden el estilo que hay que adoptar en cada momento. Puedes calificarlos de **trendy, hip, with it** (*modernos, que están en la onda*). En resumen, son **the in-crowd, the hipsters**.

También puedes decir que una persona o un lugar a la última es **happening**, como en la frase **this place is so happening right now**, que significa que *este lugar está muy de moda*.

Mientras que unas personas van a la última, otras están fuera de onda: **the unhip, the trainspotters, the anoraks**, por solo citar algunos de los términos que los califican. Suelen vestir ropa **naff** (*hortera, de mal gusto*) y a menudo se sienten **uptight** (*tensos, cortados*).

- ✓ **anorak** *un pelmazo, un petardo, un hortera*
- ✓ **to be with it** *estar en la onda*
- ✓ **dead smart** *superelegante*
- ✓ **a happening person** *una persona a la última*
- ✓ **a happening place** *un lugar de moda*
- ✓ **to have street cred** *ser moderno, marcar tendencia*
- ✓ **hip, trendy** *moderno*
- ✓ **hipster** *persona a la última*
- ✓ **the in-crowd** *la gente moderna*
- ✓ **It's all the rage.** *Es el último grito.*
- ✓ **naff** *de mal gusto, hortera*
- ✓ **trainspotter** *un pelmazo, un petardo, un hortera*
- ✓ **unhip** *fuera de onda (para calificar a una persona)*
- ✓ **uptight** *nervioso, tenso, cortado*



¿Te sorprende el término **anorak**? Pues aquí tienes su explicación.

Un **anorak** representa todo lo opuesto a lo moderno, ya sea en la moda, las fiestas o el ocio. Este término procede de la prenda de vestir que, actualmente, ha pasado a considerarse una hortera y una muestra de mal gusto por parte de quienes se la ponen.

El rhyming slang

El **rhyming slang** o *jerga rimada* es un fenómeno lingüístico que tiene su origen en el **cockney**, es decir, el argot hablado por las clases populares de los barrios del este de Londres. Muchos términos de esta jerga han pasado al vocabulario cotidiano y los británicos los utilizan habitualmente.

Este fenómeno consiste en sustituir un término por una expresión cuya última palabra rime con el término en cuestión, por ejemplo **dog and bone** en vez de **phone**.

Muchas veces solo se conserva la primera palabra de la expresión, como en el caso de

dustbins, que viene de **dustbin lids** (que rima con **kids**). Como puedes imaginarte, **dustbins** significa **kids** (*niños*) en jerga rimada.

El lenguaje no deja de evolucionar y todos los días nacen expresiones nuevas, aunque no todas pasan al vocabulario cotidiano. Encontrarás largas listas de términos de jerga rimada en Internet, pero eso no significa que todos se usen frecuentemente.

Muchas veces, la jerga rimada utiliza el nombre de personas famosas, como **britneys**, que viene de **Britney Spears** (que rima con **beers**). ¡Si pides dos **britneys** en un pub, te servirán dos cervezas!

Aquí tienes una lista exhaustiva de expresiones bastante frecuentes. Encontrarás el término utilizado, la expresión original si se trata de una forma abreviada y el término con el que rima, es decir, su significado:

- ✓ **glorias = Gloria Gaynor trainers** (*zapatillas deportivas*; del nombre de la cantante de música disco que interpreta *I will survive*)
- ✓ **go Pete Tong to go wrong** (*fallar, equivocarse*; del nombre de un pinchadiscos británico)
- ✓ **loaf = loaf of bread head** (*cabeza*)
- ✓ **mutton = Mutt 'n' Jeff deaf** (*sordo*; se trata de unos personajes de dibujos animados de los años treinta)
- ✓ **Posh 'n' Becks sex** (*sexo*; apodo con el que la prensa hacía referencia a Victoria y David Beckham)
- ✓ **tonys = Tony Blair flares** (*pantalón de campana*; del nombre del ex primer ministro británico)

Capítulo 5

Todos diferentes

En este capítulo

- ▶ Ellos y ellas
 - ▶ Cuestión de clase
-

Existe una infinidad de maneras de describir a las personas y sus diferencias. Nada más fácil que definir las clasificándolas según categorías precisas. El sexo, las preferencias sexuales, la riqueza, la pobreza, el estilo de vida, la procedencia... Las características que permiten calificar a las personas son inagotables.

Pero ¡cuidado! En este capítulo encontrarás términos que debes utilizar con moderación, o incluso no pronunciar nunca. Aunque no son vulgares, podrían considerarse molestos o insultantes. Por eso, es mejor que los evites, y así te ahorrarás problemas.

Ellos y ellas

La primera diferencia en la que se basan las palabras utilizadas para referirse a las personas es, sin duda, el sexo. Evidentemente, nunca faltan los tópicos sobre los hombres y las mujeres.

Los chicos

En el lenguaje informal, para hablar de *un chico o un tipo* (sin atribuirle ninguna característica en particular), suelen utilizarse las palabras **bloke**, **fella**, **lad**, **chap** o **guy**.

Para especificar un poco más, puedes decir que es un **poser** o **show-off** (*engreído*) o un **clever-clogs** (*sabelotodo*). Este último seguramente será **stuck-up** (*un estirado*) o **snooty** (*altanero*), o incluso **cocky** (*un chulo*). Estos adjetivos también se utilizan para describir a los **yuppies** (**young urban professionals**, *jóvenes ejecutivos urbanos* que solo piensan en su carrera).

Por el contrario, los **wimps** (*peleles*), **squares** (*carcas, carrozas*) y **bores** (*pesados*) suelen provocar un aburrimiento mortal.

Si se trata de tipos poco espabilados, oirás palabras como **prats**, **wallies**, **nitwits**, **dopes** o **twits**, es decir, *imbéciles, tarugos*.

Las chicas

Chick, **doll**, **lass**, **bird**... son algunas de las palabras que se utilizan para designar a una *chica*. Otras no son tan halagadoras, como **airhead** (*una cabezahueca*), **dumb blonde** (*una rubia tonta*, un tópico que tiene más vidas que un gato) o **bimbo** (*barbie*, es decir, una joven bonita y tonta). Para darle el contrapunto al tópico, se ha creado la palabra **himbo** (unión del sustantivo **bimbo** y el pronombre masculino **him**), que designa a un *chico guapo poco espabilado*.

- ✓ **airhead** *cabezahueca*
- ✓ **bimbo** *barbie*
- ✓ **bird** (Br), **chick**, **doll**, **lass** (Br) *chica, piba*
- ✓ **bloke** (Br), **fella** (Br), **guy** *chico, tipo*
- ✓ **bore** *pesado*
- ✓ **clever clogs** (Br) *sabelotodo*
- ✓ **cocky** *chulo*
- ✓ **dope**, **nitwit** (Br), **prat**, **twerp**, **twit** (Br), **wally** (Br) *imbécil, tarugo*
- ✓ **dumb blonde** *rubia tonta*

- ✓ **himbo** *chico guapo poco espabilado*
- ✓ **lad** (Br) *chaval*
- ✓ **He's a bit of a lad!** (Br) *¡Menuda pieza está hecho!*
- ✓ **poser, show-off** *engreído*
- ✓ **snooty** *altanero*
- ✓ **square** *carca, carroza*
- ✓ **stuck-up** *estirado*
- ✓ **wimp** *pelele*

La clase alta

Empecemos por **the upper crust**, es decir, *la alta sociedad, la flor y nata*. Cuando se quiere insistir en que están *forrados*, se les califica de **money-bags** (literalmente, *sacos de dinero*), **toffs** o **nobs**. En cambio, si se hace hincapié en su actitud, suele hablarse de **posh people** (*pijos*). En el Reino Unido, también se habla de la **green-welly brigade**, *la alta burguesía rural* (literalmente, *la brigada de las katiuskas verdes*).

En inglés británico, los *hijos e hijas de papá* pueden llamarse **hooray Henrys** (*pijos que hablan en voz muy alta para llamar la atención*) y **rugger buggers** (*pijos de clase acomodada que juegan al rugby*), o bien **Sloane** o **Sloane rangers** en el caso de las chicas (Sloane Square es una zona chic de Londres).

En inglés americano, también se habla de **preppies**, que son los *pijos* que asisten a una **preparatory school**, es decir, un *colegio privado para la élite*.

Los mojigatos

Seguro que conoces a algún **Bible-basher** o **Bible-thumper** o a algún **holy Joe**, es decir, un creyente *moralista*. En cuanto a los **happy-clappies**, su entusiasmo beato suele resultar molesto. Se trata de *cristianos evangélicos* que hacen alarde de una felicidad exagerada.

Los paletos

En el extremo opuesto a la **posh people**, se encuentran los *palurdos* y otros

catetos. Como ya te imaginarás, no es aconsejable utilizar estos términos. Procura no llamar a nadie **hillbilly**, **yokel**, **hick** o **hayseed**, aunque viva **at the back of beyond** o **in the sticks**, es decir, *en el culo del mundo*.

También podrías oír el término **redneck**. Se trata de una palabra americana que designa a un *campesino* que vive en el sur de Estados Unidos.

En Inglaterra, se habla mucho de **Essex girls**, **Essex boys** y **Essex men**. Una **Essex girl** es una chica no muy inteligente, escandalosa, vulgar y de costumbres ligeras. Un **Essex boy** o **man** (también se les llama **Kev** o **Kevin**) es escandaloso, vulgar, un poco cavernícola e inculto. ¡O sea, los perfectos horteras! Por cierto, en inglés australiano, a un *hortera* se le llama **bogan**.

Los desharrapados

Otra vez nos vamos al extremo, pero esta vez hablaremos de las personas con escasos medios económicos. Los **tramps** y los **bums** viven en la calle. Los **hobos** tampoco tienen domicilio fijo, pero se desplazan en busca de trabajillos que les permitan sobrevivir.

Además, están los **crusties**, una especie de *neohippies* que recorren Gran Bretaña en caravana. Por lo general, un **crusty** no tiene empleo ni domicilio fijo y se preocupa por el medio ambiente.

La chusma

Trash, **louts**, **yobs**, **townie**, **chavs**... Todos estos términos se utilizan para referirse a los *gamberros*. Los **chavs** en concreto proceden de las clases obreras británicas, visten ropa deportiva y llevan joyas llamativas. En Liverpool y en el norte de Inglaterra se habla de **scally**, mientras que en Escocia se utiliza la palabra **ned**.

Los *gamberros de los suburbios* se llaman **council estate yobs** en inglés británico (las **council estates** son las *viviendas de protección oficial*) o **hoods from the projects** en inglés americano (los **public housing projects** son el equivalente a las *viviendas de protección oficial* en Estados Unidos).

✓ **at the back of beyond**, **in the boondocks** (Am), **in the boonies** (Am),

in the sticks *en el culo del mundo*

- ✓ **Bible-basher, Bible-thumper, holy Joe** (Am) *moralista*
- ✓ **bogan** (Aus) *hortera*
- ✓ **bum, tramp** *vagabundo*
- ✓ **chav** (Br), **louts, ned** (Scot), **pikey, scally, townie** (Br), **trash, yob** (Br) *gamberro*
- ✓ **council estates yobs** (Br), **hoods from the projects** (Am) *gamberros de los suburbios*
- ✓ **crusty neohippy** *sin domicilio fijo*
- ✓ **Essex boy/man, Kev/Kevin** (Br) *hortera (masculino)*
- ✓ **Essex girl** (Br) *hortera (femenino)*
- ✓ **green-welly brigade** (Br) *alta burguesía rural*
- ✓ **happy-clappy** *cristiano evangélico, mojigato con un molesto entusiasmo beato*
- ✓ **hayseed** (Am-Aus), **hick** (Am), **hillbilly, yokel** *paleta, palurdo, cateto*
- ✓ **hobo** *vagabundo (que busca trabajillos para sobrevivir)*
- ✓ **hooray Henry** (Br) *hijo de papá, pijo*
- ✓ **money-bag, nob** (Br), **toff** (Br) *ricachón*
- ✓ **posh, posh people** *pijos*
- ✓ **preppy** (Am) *niño bien, pijo*
- ✓ **redneck** (Am) *campesino (del sur de Estados Unidos)*
- ✓ **rugger bugger** (Br) *pijo que juega al rugby*
- ✓ **Sloane, Sloane ranger** (Br) *hija de papá*
- ✓ **upper crust** *la alta sociedad, la flor y nata*

Capítulo 6

Cosas de familia

En este capítulo

- ▶ Sí, quiero
 - ▶ Los hijos... y sus viejos
 - ▶ Pasar a mejor vida
-

La familia... ¡Un asunto que nadie puede evitar! Desde que naces hasta que tu vida se acerca a su fin, te acompaña día a día. En este capítulo encontrarás el vocabulario cotidiano que te permite hablar de estos temas, pasando por los padres, los hijos, los hermanos y las hermanas, sin olvidar el embarazo.

Sí, quiero

Empecemos por el principio de la historia: la pareja. Cuando dos personas están juntas pero no necesariamente casadas —es decir, están arrejuntadas—, **they are an item**. También se puede decir que **they are shackled up together** (**to shack up together** significa *arrejuntarse*).

Un hombre que tiene pareja puede decir que **he has a woman**, mientras que una mujer dirá que **she has a man or a bloke** (en inglés británico).

Para hablar de su novia, un hombre también podría utilizar la palabra **squeeze** (o **main squeeze** si es un ligón) o **bird** en inglés británico; no obstante, la palabra **squeeze** se emplea igualmente para referirse a un hombre.

Para que dos personas se decidan a dar el salto, una de ellas debe **pop the question**, es decir, *proponerle matrimonio a alguien* (literalmente, *hacer LA pregunta*). Después de la **hen party and stag night** (*despedida de soltera y de soltero*; en ambos casos puede utilizarse la palabra **party** y **night** indistintamente), llega el gran día. Es el momento de **get wed**, **tie the knot**, **get spliced** o **get hitched**. Sin embargo, estas expresiones remiten más a la idea del yugo del matrimonio que a la felicidad de casarse.

- ✓ **to be an item** *ser una pareja*
- ✓ **to get hitched/spliced/wed** *casarse*
- ✓ **to have a bloke (Br)/a man/a woman** *tener pareja*
- ✓ **to have a hen party/night** *celebrar una despedida de soltera*
- ✓ **to have a stag party/night** *celebrar una despedida de soltero*
- ✓ **to pop the question** *proponerle matrimonio a alguien*
- ✓ **to shack up together** *arrejuntarse, irse a vivir juntos*
- ✓ **a shotgun wedding** *una boda de penalti*
- ✓ **to tie the knot** *casarse*

Los hijos... y sus viejos

En estado

Cuando una pareja está **in the family way**, quiere decir que va a tener un hijo (literalmente, *va camino de la familia*). Varias expresiones significan *estar embarazada*, como **to be in the club** (o **in the pudding club**), o **up the spout** en inglés británico.



Existen numerosas expresiones formadas a partir del verbo **to knock**, con sentidos muy diferentes. Aquí tienes algunos ejemplos:

- ✓ **to knock about the world** *ver mundo*
- ✓ **to knock around/about** *salir por ahí*
- ✓ **to knock back one's glass** *beber de un trago*
- ✓ **to knock off** *robar, manganar, cargarse a alguien, liquidar*
- ✓ **to knock somebody out** *encantarle algo a alguien*
- ✓ **to knock over** (Am) *robar*
- ✓ **to knock somebody dead** *impresionar a alguien*
- ✓ **to knock somebody for six, to knock somebody for a loop** (Am) *dejar a alguien de piedra*
- ✓ **to knock something** *criticar algo*
- ✓ **Knock 'em dead!** *¡Demuéstrales de lo que eres capaz!*
- ✓ **Knock it off!** *¡Déjalo ya!*
- ✓ **Knock it on the head!** *¡Para ya!*
- ✓ **She knocked him back, He got a knockback.** *Se llevó un chasco*

Los hijos

Pasemos ahora a la consecuencia lógica: *los hijos*. Para hablar de ellos suele utilizarse el término **kid** o **kids**, que significa *críos*, aunque también puede hacer referencia a los jóvenes en general o a una persona más joven que uno mismo. Igualmente, para referirse a un *hijo*, puede decirse **kiddie** (o **kiddy**) en inglés británico o **snapper** en Irlanda, como en *The snapper*, el libro de Roddy Doyle que dio origen a la película *Café irlandés*.

Kids también puede significar *la prole, la tropa*, como en la frase **she came with all her kids**, o **her whole brood**, (*vino con toda la tropa*).

Por último, **our kid** significa *el hermano pequeño o la hermana pequeña* en inglés británico. **Bro** y **sis** quieren decir *hermano y hermana*. En realidad, son las abreviaturas de **brother** y **sister**.

Y cuando al hablar de un hijo se dice que **is a chip off the old block**, quiere decir *de tal palo, tal astilla*.

Los viejos

Para decir *mi madre*, *mi vieja* en inglés, suele utilizarse la expresión **my old lady**, que también significa *mi señora*, *mi parienta*. Asimismo, existe la forma **my old woman**, o incluso **my old dear** en inglés británico.

Lo mismo sucede con *mi padre*, *mi viejo*: **my old man** es la forma más corriente, pero también significa *mi marido*.

Para hablar de los dos al mismo tiempo, puedes decir **my folks**, **my old dears** (en inglés británico) o **my rents**, **my olds** (en inglés americano).

- ✓ **to be in the club/in the pudding club** (Br) *estar embarazada*
- ✓ **to be in the family way** *esperar un hijo*
- ✓ **to be up the spout** (Br) *estar embarazada*
- ✓ **bro** *hermano*
- ✓ **brood, kids** *la prole, la tropa, los hijos*
- ✓ **a chip off the old block** *de tal palo, tal astilla*
- ✓ **folks** *los padres, la familia*
- ✓ **kid** *hijo, crío, joven*
- ✓ **our kid** (Br) *el hermano pequeño, la hermana pequeña*
- ✓ **kiddie, kiddy** (Br) *hijo*
- ✓ **old boiler** *solterona*
- ✓ **old dear** (Br), **old woman** *vieja (madre o mujer vieja)*
- ✓ **old dears** (Br), **olds** (Am), **rents** (Am) *viejos (padres)*
- ✓ **old lady** *vieja (madre), parienta (esposa)*
- ✓ **old man** *viejo (padre), marido*
- ✓ **sis** *hermana*
- ✓ **snapper** (Irl) *hijo, crío*

Pasar a mejor vida

Los ancianos

Después de ver el vocabulario relacionado con la familia, los hijos y los padres, pasemos a la vejez. Las expresiones que hacen referencia a los ancianos rara vez son halagadoras, por lo que no debes utilizarlas muy a menudo.

Si eres viejo, estás **over the hill** (*para el arrastre; literalmente, has llegado a lo alto de la colina*), **past it** (*acabado*) o **long in the tooth** (*entrado en años*). Esta última expresión hace referencia a los dientes de un caballo: cuanto más largos son, más viejo es el caballo.

En una frase como **a crumbly is no spring chicken either, a crumbly** significa *un viejales* y **no spring chicken** quiere decir que *ya no es ningún niño*.

Muchas expresiones que hacen referencia a una persona anciana contienen la palabra **old**, generalmente acompañada de un término muy expresivo. Por ejemplo, puedes decir **old bag, old bat, old cow, old biddy, oldie** y **old goat** (Am) para hablar de *una vieja*, y **old fogey, old goat** (Am) y **oldie** para hablar de *un viejo*. Pero ¡atención!, porque **old goat** también quiere decir *un viejo verde*.

El último suspiro

Acabaremos este capítulo con un tema que no es de los más agradables, pero que da lugar a numerosas imágenes y comparaciones.

Para decir *estirar la pata, pasar a mejor vida o diñarla*, pueden utilizarse las expresiones **to kick the bucket** (*literalmente, darle una patada al cubo*), **to croak** (*literalmente, croar o graznar*), **to pop off** (*literalmente, marcharse*), **to go west** (*literalmente, irse al oeste, donde se pone el Sol*) o **to bite the dust** (*literalmente, morder el polvo*).

Como te imaginarás, existen infinidad de expresiones locales. Los americanos dicen también **to cash in (one's chips)** o **to check out**, mientras que los ingleses prefieren **to pop one's clogs** o **to snuff it**.

Another one bites the dust

La expresión **to bite the dust** procede de una frase de la *Ilíada*, de Homero, en la que el autor habla de los hombres que caen a tierra durante una batalla. También es el título de una canción del grupo Queen, *Another one bites the dust*. Esta composición todavía es el single más vendido del grupo y le ha valido la única nominación a los premios Grammy que consiguieron en su carrera.

Cuando alguien está muerto y enterrado, **he is pushing up daisies** (*está criando malvas*; literalmente, *está empujando las margaritas hacia arriba*). Y cuando se ha *quedado tieso*, puede decirse que está **dead as a dodo** (un ave que se ha extinguido) o **as a doornail** (un elemento que en la actualidad solo sirve para decorar una puerta).

- ✓ **to be dead as a dodo/as a doornail** *quedarse tieso*
- ✓ **to be long in the tooth** *ser viejo, estar entrado en años*
- ✓ **to be over the hill** *ser viejo, estar para el arrastre*
- ✓ **to be no spring chicken** *no ser ya ningún/a niño/a*
- ✓ **to be past it** *ser viejo, estar acabado*
- ✓ **to be pushing up daisies** *estar criando malvas*
- ✓ **to bite the dust, to croak, to go west, to kick the bucket, to pop off** *estirar la pata*
- ✓ **to cash in (one's chips), to check out (Am)** *estirar la pata*
- ✓ **crumbly (Br)** *viejales*
- ✓ **It's all up with someone.** *Estar acabado*
- ✓ **old bag/bat/biddy/cow/goat** *una vieja*
- ✓ **old fogey/fogy/goat** *un viejo*
- ✓ **oldie** *viejales*
- ✓ **over my dead body** *por encima de mi cadáver*
- ✓ **to pop one's clogs, to snuff it (Br)** *estirar la pata*

Capítulo 7

¡A currar!

En este capítulo

- ▶ Manos a la obra
 - ▶ Las cosas se ponen feas
-

El mundo del trabajo puede ser muy duro y la lengua lo sabe perfectamente, por eso ha creado numerosas expresiones para transmitirlo. La mayoría están relacionadas con el cuerpo, pero algunas también con el deporte. Este capítulo explora el mundo del trabajo, sus éxitos y sus fracasos.

Manos a la obra

Trabajar a tope

Los currantes no dudan en **slog their guts out** (*echar los bofes*) para llevar a cabo las tareas que se les han asignado. La expresión *sudar tinta* existe en inglés, aunque la tinta se convierte en sangre: **to sweat blood doing something**. Probablemente también oirás la expresión **to put one's back into something**, que significa *poner empeño en algo*. A lo mejor, como muchas personas, tú también tienes un secreto y es que **coffee keeps you going and allows you to be slogging like this** (*el café te permite mantener ese ritmo de trabajo*).

Para hacer bien un trabajo, es importante saber asumir riesgos. Por eso, no dudes en **chance your arm** (*probar suerte*), o **have a bash** (*intentarlo*) en inglés británico, y hacer las cosas **off your own bat** (*por iniciativa propia*). En este tipo de expresiones, suelen aparecer términos relacionados con las partes del cuerpo, como **guts** (*tripas*) **blood** (*sangre*), **back** (*espalda*) o **arm** (*brazo*).

Por último, la frase **if you can't beat 'em, join 'em** ('em es la contracción de **them**) significa que, si no puedes vencer a los demás, es mejor que te unas a ellos, porque el trabajo en equipo es fundamental. Por eso, no dudes en **play ball** (*cooperar*).



La expresión **to play ball** es un ejemplo de las muchas que en inglés se inspiran en el mundo de los deportes, a menudo tomadas del mundo del béisbol, como las que puedes ver a continuación:

- ✓ **to be off base** (Am) *estar muy equivocado*
- ✓ **to get/make first base** (Am) *alcanzar la primera meta*
- ✓ **to go to bat for someone** (Am) *dar la cara por alguien, salir en su ayuda (en béisbol, sustituir a alguien)*
- ✓ **in the ballpark** *aproximado*
- ✓ **in the right ballpark** *dentro de un límite razonable*
- ✓ **in the wrong ballpark** *no enterarse de nada*
- ✓ **It's a whole new ball game/a completely different ball game.** *Ese es otro cantar (en sus orígenes: Cada deporte tiene sus reglas)*

¡Éxito garantizado!

Conoces bien tu trabajo, das la talla, estás al tanto... ¡En resumen, **you are on the ball!** **And you're going to cut the mustard** (*estás a la altura de las circunstancias*). Sea cual sea tu trabajo, **you're going to start with a bang** (*vas a empezar de manera espectacular*) y **do it standing on your head o with your eyes closed** (*vas a hacerlo con los ojos cerrados*). **No sweat!**

(¡ningún problema!, literalmente, *sin sudar*).

Éxito garantizado, y **Bob's your uncle!** (*¡y listo!*). Si se trata de un examen, puedes decir que **you aced your exam** (*has bordado el examen*).

¿Lo pillas?

¿Quieres hacerle saber a tu interlocutor que lo has entendido todo? Basta con que le digas **I get it, I get the message, I get the picture** o **I get the hang of it**. Si algo está muy claro, puedes añadir que es **clear as day** o que **that figures**.

Por otro lado, si quieres asegurarte de que tu interlocutor entiende de qué estás hablando, dile: **If you catch my drift...** (*Tú ya me entiendes...*). Y si una persona *no tiene ni idea* de lo que dices, **he/she is totally clueless** o **hasn't got a clue**.

- ✓ **to ace an exam** *bordar un examen*
- ✓ **And Bob's your uncle!** *¡Y ya está!, ¡Y listo!*
- ✓ **to be clueless, not to have a clue** *no tener ni idea*
- ✓ **to be on the ball** *estar al tanto, ser espabilado*
- ✓ **to chance one's arm** *probar suerte*
- ✓ **clear as day** *más claro que el agua*
- ✓ **to cut the mustard** *estar a la altura de las circunstancias*
- ✓ **to do something standing on your head/with your eyes closed** *hacer algo con los ojos cerrados*
- ✓ **to fit the bill** *reunir las condiciones, cumplir los requisitos*
- ✓ **to get it/the message/the picture** *entender*
- ✓ **to get the hang of something, to get one's head around something** *entender algo*
- ✓ **to give a bash at something** (Br) *intentar hacer algo*
- ✓ **to have a bash** (Br) *intentarlo*
- ✓ **If you can't beat 'em, join 'em.** *Si no puedes con ellos, únete a ellos*
- ✓ **If you catch my drift...** *Tú ya me entiendes...*

- ✓ **No sweat!** ¡Ningún problema!
- ✓ **off one's own bat** (Br) *por iniciativa propia*
- ✓ **to play ball** *cooperar*
- ✓ **to put one's back into something** *poner empeño en algo*
- ✓ **to slog away at something** *echar los bofes para hacer algo*
- ✓ **to slog one's guts out** *echar los bofes*
- ✓ **to start with a bang** *empezar de manera espectacular*
- ✓ **to sweat blood doing something** *sudar tinta al hacer algo*
- ✓ **That figures.** *Está claro, No me extraña*

Las cosas se ponen feas

Irse a pique

Pero las cosas no siempre van bien en el trabajo. Si tu proyecto *se va al garete*, **it is going by the board** (literalmente, *se cae por la borda*). También podrías simplemente *pifiarla*, es decir, **to blow it. And bang goes your chance of promotion!** (¡A hacer puñetas tus perspectivas de ascenso!). Si sientes que es mucho más grave que esto y **your boss is always on your back** o **never off your back** (tienes al jefe siempre encima), entonces estás en la línea de fuego: **you are in the hot seat.**



Muchas expresiones contienen la palabra **bang**, empezando por **bang goes**. En este caso, **bang** hace referencia al ruido de una explosión, a la destrucción de algo. La expresión **bang goes...** expresa la idea de algo que se va al garete, por ejemplo **bang goes my holiday** (*a hacer puñetas las vacaciones*).

Aquí tienes otras expresiones construidas con este término, pero con significados diferentes:

- ✓ **bang in the middle** *justo en el medio*
- ✓ **bang on time** *justo a tiempo*
- ✓ **to bang on about** (Br) *dar la tabarra con algo*
- ✓ **to bang-up someone** (Br) *enchironar a alguien*
- ✓ **bang-up** (Br) *guay, genial*
- ✓ **bangers and mash** *salchichas con puré de patatas*
- ✓ **to get a bang out of something** (Am) *disfrutar como un loco con algo*

Tomárselo con calma

Evidentemente es difícil trabajar a tope en todo momento, pero **if you spend your time lazing around, bumming around o slobbing around** (*si te pasas el día vagueando*) **and if you take it easy all the time** (*y te lo tomas todo con calma*), seguro que a tu jefe no le hace ninguna gracia.

Lo mismo sucede **if you keep running late every morning** (*si llegas siempre tarde por la mañana*): **blaming it on the bus** (*echarle la culpa al autobús*) es una táctica que no funciona mucho tiempo. **You'll get nowhere this way** (*así no llegarás a ningún sitio*).

De patitas en la calle

Si estás **in the hot seat** (*en la línea de fuego*), corres el riesgo de que te despidan, es decir, **get the boot**. Para expresar la idea de *despedir a alguien*, además de **to give someone the boot**, pueden utilizarse otros verbos con la partícula **out**: **to boot out** (*darle la patada*), **to chuck out** (*echarlo*) y **to kick out** (*ponerlo de patitas en la calle*).

- ✓ **Bang goes...** *A hacer puñetas...*
- ✓ **to be in the hot seat** *estar en la línea de fuego*
- ✓ **blame it on something** *echarle la culpa a algo*
- ✓ **to blow it** *pifiarla*
- ✓ **That's blown it!** *¡Eso lo ha estropeado todo!*
- ✓ **to boot out, to chuck out, to kick out** *darle la patada a alguien,*

echarlo, ponerlo de patitas en la calle

- ✓ **to get nowhere** *no llegar a ningún sitio*
- ✓ **to get the boot** *ser despedido*
- ✓ **to give someone the boot** *despedir a alguien*
- ✓ **to go by the board** *irse al garete*
- ✓ **to go easy, to take it easy** *tomárselo con calma*
- ✓ **to laze around, to slob out, to slob around** *vaguear*

Capítulo 8

Cosas de dinero

En este capítulo

- ▶ La pasta
 - ▶ Pelado o forrado
 - ▶ Pulirse el dinero
-

Las cuestiones relacionadas con el dinero suelen ser delicadas, pero es un tema que acaba saliendo en prácticamente todas las conversaciones. Da igual si estás pelado o forrado, o si eres ahorrador o derrochador: siempre hay algo que decir al respecto.

Además, el hecho de que no todos los países anglófonos tengan la misma divisa aumenta enormemente la riqueza del vocabulario relacionado con este tema. Sigue leyendo y lo descubrirás.

La pasta

Pasta, guita, pelas... El dinero es un asunto difícil de evitar. Si quieres *hablar de pasta* en inglés, **let's talk about cash**, **dough**, **dosh** en inglés británico o **bucks** en americano. En Estados Unidos, el dinero también se llama **the green stuff**, por el color verde de los billetes americanos, o incluso **gelt** o **mazuma**, dos términos que proceden del yidish.

Billetes y calderilla

El *dinero en efectivo*, también llamado **readies**, puede presentarse bajo la forma de **folding stuff** (*billetes*) o de **coppers** (en inglés británico) o **shrapnel** (en americano), es decir, *calderilla*.

En inglés americano, también puede utilizarse la palabra **greenback** para referirse a un billete (debido a su color), o incluso **dead presidents** (por los retratos de presidentes estadounidenses que figuran en los billetes) o **benjamins** (por el retrato de Benjamin Franklin que aparece en los billetes de cien dólares).

Los americanos llaman al *dólar* **buff**, mientras que los británicos llaman a la *libra esterlina* **quid**. Para hablar de cantidades de dinero precisas, se utiliza la palabra **pony** para 25 £, **monkey** para 500 £ (principalmente en Londres), **ton** para 100 £ y **grand** para 1000 £ o 1000 \$. **A C-note** equivale a 100 \$, ya que la *C* hace alusión al número romano. **A tenner** (10 £) y **a fiver** (5 £) pueden designar una suma de dinero, pero también el billete en sí.

¿Ahorrador o agarrado?

Si te cuesta gastar el dinero y prefieres ponerlo a buen recaudo en el banco, podrías acabar convirtiéndote en **a skinflint** o **a tightwad**. ¡En otras palabras, en *un agarrado*! Los adjetivos más utilizados para describir a este tipo de personas son **stingy**, **tight-fisted** o simplemente **tight** en inglés británico.

Lo mejor es que evites **to haggle**, es decir, *regatear*, *discutir por unas monedas*. Los tacaños también suelen **nickel and dime it** (*gastar muy poco dinero, pasar estrecheces*), incluso cuando no es necesario.

Y si quieres *pagar algo a escote* con varias personas, por ejemplo para comprarle un regalo a alguien, proponles **to club together** o **to put money in a kitty** (*poner un bote*).

Desplumado y estafado

Existen muchas maneras de conseguir dinero, además de trabajar, pero algunas son poco recomendables, o incluso ilegales.

Si decides **to put the bite on someone** (*darle un sablazo a alguien*), corres el

riesgo de **squeeze them until the pips squeak by taking the shirt off their back**, es decir, *exprimirlo hasta que se quede seco y dejarlo sin blanca*.

Una manera de **to take someone to the cleaners** (*desplumar a alguien*) es **to rip them off** (*timarlo*). Un ricachón de edad avanzada, por ejemplo, podría **get ripped off by a gold digger** (*ser desplumado por una cazafortunas*).

Otra solución un poco más radical es **a heist** (*un atraco*), aunque siempre es arriesgado **to do over or boost a bank or a shop** (*atracar un banco o una tienda*). A menor escala, los rateros se contentan con **pinch or nick some money from someone** (*afanarle dinero a alguien*).

- ✓ **to be even Stevens** *estar en paz con alguien*
- ✓ **benjamins, dead presidents** (Am) *dólares*
- ✓ **to boost** (Am), **to do over** (Br) (**a bank**) *atracar (un banco)*
- ✓ **brass** (Br), **bread, bucks** (Am), **cash, dosh** (Br), **dough, gelt** (Am), **mazuma** (Am) *pasta, guita*
- ✓ **buck** *dólar*
- ✓ **C-note** (Am) *100 dólares*
- ✓ **to club together** *pagar a escote, poner un bote*
- ✓ **coppers** (Br), **shrapnel** (Am) *calderilla*
- ✓ **to cut the melon** (Am) *repartirse el pastel*
- ✓ **fiver** *cinco libras esterlinas o un billete de cinco*
- ✓ **the folding stuff/foldings** (Br) *billetes*
- ✓ **to get ripped off** *ser desplumado*
- ✓ **gold digger** *cazafortunas*
- ✓ **grand** *1.000 dólares o libras esterlinas*
- ✓ **the green stuff** (Am) *dinero*
- ✓ **greenback** (Am) *billete, dólar*
- ✓ **to haggle** *regatear, discutir por unas monedas*
- ✓ **heist** *atraco*
- ✓ **monkey** (Br) *500 libras esterlinas*

- ✓ **to nick (Br)/to pinch (Br)** *afanar*
- ✓ **to nickel and dime it** *gastar muy poco dinero, pasar estrecheces*
- ✓ **pony (Br)** *25 libras esterlinas*
- ✓ **to put money in a kitty** *pagar a escote, poner un bote*
- ✓ **to put the bite on someone** *darle un sablazo a alguien*
- ✓ **quid** *libra esterlina*
- ✓ **readies** *efectivo*
- ✓ **to rip someone off** *timar a alguien*
- ✓ **sawbuck (Am)** *billete de 10 dólares*
- ✓ **skintflint, tightwad** *un agarrado*
- ✓ **to squeeze someone until the pips squeak** *exprimir a alguien hasta dejarlo seco*
- ✓ **stingy, tight-fisted, tight (Br)** *agarrado*
- ✓ **to take someone to the cleaners** *desplumar a alguien*
- ✓ **to take the shirt off someone's back** *dejar a alguien sin blanca*
- ✓ **tenner (Br)** *diez libras esterlinas o un billete de diez*
- ✓ **ton (Br)** *100 libras esterlinas*

Pelado o forrado

Sin un duro

Si estás **broke**, **skint** (en inglés británico) o **boracic** (en jerga rimada, de **boracic tint**, que rima con **skint**), significa que **you are in a hole** o **hard up**. En resumen, *estás pelado* y sumido en la miseria. También puedes decir que estás **out of cash**, **strapped for cash** o que **you haven't got a bean** (a **red cent** en inglés americano) para expresar la idea de que *estás sin blanca*.

Tal vez has llegado a esta situación porque **you put your shirt on something** (*te jugaste hasta la camisa*) o **went for a broke** (*te jugaste el todo por el todo*) y no funcionó, por eso **you have lost your shirt** (*has perdido hasta la*

camisa).

Ahora empiezan los problemas: **you are in the hole** (en inglés americano, *estar endeudado*; no lo confundas con la expresión **to be in a hole**, que acabamos de ver) y, en el banco, **your cheques are bounced** (*rechazan tus cheques*).

Afortunadamente, es muy probable que alguien acuda en tu ayuda para **get you out of a hole** (*sacarte del apuro*).

Podrido de dinero

Lo contrario a lo que acabamos de ver es *estar forrado*, es decir, **to be rolling in it** (en inglés británico) o **to be rolling in dough** (en inglés americano).

Además de estas expresiones, existen muchas otras para transmitir esta idea: **to be loaded**, **to be quids in** (en inglés británico), **to be in the chips** (en inglés americano), **to be made of money** o **to be in the money**, aunque esta última expresión solo se utiliza cuando se acaba de recibir una gran cantidad de dinero. Y como la riqueza ajena no es del agrado de todos, probablemente oirás la expresión **stinking rich** (*podrido de dinero*, literalmente, *apesta a dinero*).



La expresión americana **to be in the chips** procede del mundo de los casinos, donde significa *tener fichas*, de ahí que se identifique con *tener dinero*.

A los **money-grubbers** (*avariciosos*) se les da muy bien **to make a fast buck**, es decir, *hacer dinero fácil*. Lo que les gusta es el **money for jam**, o **money for old rope** (en inglés británico), que quiere decir *dinero regalado*. Así pueden permitirse **to be in clover** (*vivir a lo grande*) y **to live high on the hog** (en inglés americano, *vivir a todo tren*). También puede decirse **to lead/live the life of Riley** (*darse la gran vida*).

La expresión **to live the life of Riley** procede de una canción cómica del siglo XIX. El tal Riley en cuestión, que por aquel entonces se escribía Reilly, era uno de los protagonistas de esta canción, en la que explicaba lo que haría si fuera rico.

- ✓ **to be hard up/in a hole** *estar pelado*
- ✓ **to be in clover** *vivir a lo grande*
- ✓ **to be in the chips (Am)/loaded/made of money/quids in (Br)** *estar forrado*
- ✓ **to be in the hole (Am)** *estar endeudado*
- ✓ **to be in the money** *estar forrado (cuando se acaba de recibir una gran cantidad de dinero)*
- ✓ **to be out of cash/strapped for cash (Br)** *estar sin blanca*
- ✓ **to be rolling in it/in dough (Am)** *estar forrado*
- ✓ **boracic (Br), broke, skint (Br)** *pelado*
- ✓ **to bounce a cheque/check** *rechazar un cheque*
- ✓ **to get someone out of a hole** *sacar a alguien de un apuro*
- ✓ **to go for a broke** *jugarse el todo por el todo*
- ✓ **to lead/live the life of Riley** *darse la gran vida*
- ✓ **to live high on the hog (Am)** *vivir a todo tren*
- ✓ **to lose one's shirt** *perder hasta la camisa*
- ✓ **to make a fast buck** *hacer dinero fácil*
- ✓ **money for jam, money for old rope (Br)** *dinero regalado*
- ✓ **money-grubber** *avaricioso*
- ✓ **not to have got a bean/a red cent (Am)** *estar sin blanca*
- ✓ **to put one's shirt on something** *jugarse hasta la camisa*
- ✓ **stinking rich** *podrido de dinero*

Pulirse el dinero

El dinero está para gastarlo

Cuando se tiene dinero, lo más normal es gastarlo. Aquí tienes algunas maneras de hacerlo: **to treat oneself** (*darse el gusto*), **to play ducks and drakes with money** (*tirar la casa por la ventana*) o **to blow money** (*despilfarrar el dinero*).

Por otra parte, es mucho más fácil *pagar en efectivo*, es decir, **to pay cash-in-hand** u **on the nail**, incluso cuando se trata de **an eye-watering amount of money**, literalmente *una cantidad de dinero tan grande que te lloran los ojos*. En este caso, poco importa la respuesta a la pregunta humorística **what's the damage?** (*¿cuánto es la dolorosa?*), porque con tanto dinero la cuenta es lo de menos.

Precios por los suelos

Un buen precio no siempre es sinónimo de una ganga. Incluso algo **cheap** (*barato*) puede ser **a rip-off** (*una estafa, un robo*), por ejemplo porque te parece **naff**, **tacky** (*hortera, chabacano*) o **nasty** (*horrible*). En cualquier caso, **it's not worth a plugged nickel**, expresión americana que significa *no vale un pimiento* (**a plugged nickel** es *una moneda falsa de cinco centavos*). También se puede decir que **it's not worth a sausage** (literalmente, *no vale una salchicha*).

Si compras algo muy barato, **it's a cheapie and you got it for peanuts**. Evidentemente podría ser un poco **chintzy**, es decir, *basto, ordinario*.

Precios por las nubes

Por el contrario, si algo **costs an arm and a leg**, **a bomb** o **a packet** (*costar un riñón*), **you're going to fork out** o **cough up**, es decir, *vas a soltar una pasta*. También puedes decir **to pay through the nose for something** (*pagar un ojo de la cara*) cuando algo es muy caro, tan caro que hace que te lloren los ojos, como en la expresión **eye-wateringly expensive**.

- ✓ **to blow/splash out money on something** *gastarse un dineral en algo*
- ✓ **buckshee** *gratis*
- ✓ **cheap** *barato*
- ✓ **chintzy** *basto, ordinario*
- ✓ **to cost an arm and a leg/a bomb/the earth/a packet** *costar un riñón*
- ✓ **to cough up, to fork out** *soltar una pasta*
- ✓ **an eye-watering amount of money** *un pastón*
- ✓ **eye-wateringly expensive** *carísimo, prohibitivo*
- ✓ **for peanuts** *por una miseria*
- ✓ **It's a cheapie.** *Es una ganga, está tirado de precio*
- ✓ **It's dirt cheap.** *Está baratísimo, está regalado.*
- ✓ **It's not worth a plugged nickel.** (Am) *No vale un pimiento*
- ✓ **It's not worth a sausage.** *No vale un pimiento*
- ✓ **naff, tacky** *hortera, chabacano*
- ✓ **nasty** *horrible*
- ✓ **on the cheap** *a bajo precio, barato*
- ✓ **to pay cash-in-hand** *pagar en efectivo*
- ✓ **to pay on the nail** *pagar a tocateja*
- ✓ **to pay through the nose for something** *pagar un ojo de la cara por algo*
- ✓ **to play ducks and drakes with money** *tirar la casa por la ventana*
- ✓ **rip-off** *una estafa, un robo*
- ✓ **to treat oneself** *darse el gusto*
- ✓ **What's the damage?** *¿Cuánto es la dolorosa?*

Capítulo 9

Problemas con la justicia

En este capítulo

- ▶ Crímenes y delitos
 - ▶ La bofia
 - ▶ A la sombra
-

La delincuencia, la policía, la justicia, la prisión... Estos temas han dado lugar a un vocabulario muy rico y creativo. La policía, en especial, es objeto de numerosas denominaciones, como verás más adelante, algunas de las cuales son simplemente populares o coloquiales. Asimismo, también recibe apelativos poco halagadores. En este capítulo te presentamos los temas que acabamos de mencionar con los términos más utilizados en cada caso, aunque también encontrarás otros menos habituales.

Crímenes y delitos

Empecemos por los motivos que pueden llevarte de cabeza a la cárcel. Los profesionales del robo se dedican especialmente a **pinching** o **nicking stuff** (**nick** es más habitual en inglés británico). Siguiendo con la idea de apropiarse de lo ajeno, puedes **rip somebody off**, es decir, *timar a alguien*, o pasar a mayores y **do over a bank** o **boost it** (*atracar un banco*, en inglés americano). Puedes verte en aprietos si la violencia aumenta, la tomas con alguien y **you**

beat the living daylight out of him/her (*le pegas una paliza*). También puedes decir **to bash, to belt, to clout, to whack** o **to wallop someone** si quieres expresar la idea de darle una tunda a alguien.

En lo que respecta a las armas, existen **blades, chibs and shivs** (*navajas*), **equalizers, pieces** o **shooters** (*pistolas*) y **the Saturday night specials** (*pistolas baratas y fáciles de conseguir*).

Por último, ¿te interesa saber cómo se dice *cargarse a alguien*? Puedes elegir entre **to blow someone away, to bump someone off, to do someone in, to ice someone, to liquidate someone, to waste someone** o **to whack someone**.

- ✓ **to bash, to belt, to clout, to whack, to wallop** *pegar una paliza, dar una tunda*
- ✓ **to beat the living daylight out of somebody** *pegarle una paliza a alguien*
- ✓ **blade, chib** (Scot), **shiv** *navaja*
- ✓ **to blow away** (Am), **to bump off, to do in** (Br), **to ice, to liquidate, to waste, to whack** *cargarse a alguien*
- ✓ **to boost** (Am), **do over some place** *atracar un lugar*
- ✓ **equalizer** (Am), **piece** (Am), **shooter** *pistola*
- ✓ **to hit and run** *cometer un atropello con fuga*
- ✓ **to nick** (Br), **pinch something** *robar, afanar algo*
- ✓ **old rag** *timador*
- ✓ **to rip somebody off** *timar a alguien*
- ✓ **Saturday night special** *pistola barata y fácil de conseguir*

La bofia

Maderos y polis

La palabra popular más utilizada para designar el *cuerpo de policía* es **cops** (**cop** si se trata de un *agente de policía*), tanto en inglés británico como

americano, aunque también podrías oír **copper**. Ambos términos vienen del verbo **to cop**, que significa *arrestar, atrapar*.

Pero ahí no se acaba el repertorio porque existen muchas más palabras. Empezaremos por las que se utilizan en inglés británico. Entre las menos halagadoras, destaca **pig** (literalmente, *cerdo*). **Plod** puede designar a la vez a un *agente de policía* o al *cuerpo de policía*.

Mr. Plod

El término **plod** procede de los libros infantiles de Enid Blyton dedicados al personaje Noddy, en los que aparece un oficial de policía llamado Plod. Estos libros se publicaron de 1949 a 1963, pero en 1955 Noddy dio el salto a la televisión y desde entonces no ha dejado de emitirse.

A partir del nombre del fundador de la policía británica, Robert Peel, se han creado dos términos. Se trata de **Bobby**, ligeramente pasado de moda pero todavía en uso, y **peeler**, un apelativo que apenas se utiliza.

Existen otras palabras para hablar del cuerpo de policía, como **the law**, **the fuzz**, **the (Old) Bill** o **the boys in the Blue** (en referencia al color del uniforme de la policía inglesa). Por último, la brigada móvil de Scotland Yard a veces recibe el nombre de **the sweeney**. Se trata de un término de jerga rimada que procede de la expresión **Sweeney Todd**, que rima con **flying squad**.

En inglés americano puede utilizarse la palabra **flatfoot** (literalmente, *pies planos*) para referirse a un *agente de policía*. Aunque también existe en inglés británico, es un término que ha caído en desuso. **Narc** hace referencia a los *agentes de la brigada de estupefacientes*. Se trata simplemente de la abreviatura de **narcotics agent**. En cambio, los **Feds** o **Feebies** son agentes del FBI (*Federal Bureau of Investigation*).

Para hablar de un *policía corrupto*, se utiliza la expresión **bad cop** en inglés americano y **bent** en inglés británico.

Traicionado y trincado

En ocasiones la policía necesita una ayudita, ¿y qué mejor que un buen *confidente*? En inglés británico, la policía se servirá de **a grass**, o incluso **a supergrass** si se trata de *un soplón*, mientras que en inglés americano lo habitual es hablar de **a rat**. Existe también el término **squealer**. Los confidentes **tip the cops off** (*le dan un chivatazo a la policía*) **by blowing the whistle on someone** (*delatando a alguien*).

De este modo, es mucho más fácil **to bang someone up** (*enchironar a alguien*). Como resultado, el culpable acaba *trincado*: **gets busted** en inglés americano, **gets lifted**, **nabbed** o **nicked** en inglés británico, o **gets collared**.

- ✓ **bad cop** (Am), **bent** (Br) *policía corrupto*
- ✓ **to bang up** (Br) *enchironar*
- ✓ **to blow the whistle on someone** *delatar a alguien*
- ✓ **bobby**, **plod** (términos británicos) *un poli*
- ✓ **the boys in the blue**, **the fuzz**, **the Old Bill**, **the law**, **the plod** (términos británicos) *la poli*
- ✓ **cop**, **copper** *un poli*
- ✓ **fed**, **feebie** (Am) *un agente del FBI*
- ✓ **flatfoot** (Am) *un poli*
- ✓ **to get busted** (Am)/**collared/lifted** (Br)/**nabbed** (Br)/**nicked** (Br) *ser trincado*
- ✓ **grass** (Br), **rat** (Am), **squealer** *un confidente*
- ✓ **narc** (Am) *un agente de la brigada de estupefacientes*
- ✓ **supergrass** (Br) *un soplón*
- ✓ **the sweeney** (Br) *la brigada móvil de Scotland Yard*
- ✓ **to tip someone off** *dar un chivatazo sobre alguien*

A la sombra

Ante la justicia

Cuando la policía te echa el guante, lo más normal es que tengas que vértelas con la justicia y con **the beak** (*el juez*). Entonces se te complican las cosas, porque no es fácil **to dodge the law**, es decir, *eludir la ley*. En resumen, **you are in a hole** (*estás en aprietos*). Probablemente **you're done** (*te condenen*) **and you're going to be put away** (*y te encierren*).

En chirona

Después de que te enchironen, en otras palabras, **after you got sent down**, solo puedes hacer una cosa: **do porridge**, **do a stretch** o **do time**, es decir, *estar a la sombra, cumplir condena*. La expresión británica **to do porridge** hace alusión al rancho de la cárcel. Cuando alguien se encuentra en prisión, está **behind bars** (*entre rejas*) o **in stir** (*en el talego*), y se le llama **con** (*presidiario, recluso*) o **jailbird** (*presidiario o reincidente*).



No confundas a **jailbird** con a **jailbait**, que es *una menor de edad*. Se le da este nombre a una chica bonita con la que constituye delito mantener relaciones sexuales, razón por la cual un hombre puede acabar **in jail** (*en la cárcel*).

Cuando *estás en el trullo*, **you are banged up** o **in the nick** en inglés británico, o también **inside**, **in the click** o **in the slammer**. Ha llegado el momento de **clean up your act**, en otras palabras, *enmendarte*.

- ✓ **to be banged up** (Br), **to be in the clink**, **to be in the nick** (Br), **to be inside**, **to be in the slammer** *estar en el trullo*
- ✓ **to be behind bars**, **to be in stir** *estar entre rejas*
- ✓ **to be in a hole** *estar en aprietos*
- ✓ **beak** *juez*
- ✓ **to clean up one's act** *enmendarse*
- ✓ **clink**, **nick** (Br), **pen** (Am), **slammer** *chirona, trullo*

- ✓ **con** *presidiario, recluso*
- ✓ **jailbird** *presidiario o reincidente*
- ✓ **to do porridge** (Br), **to do a stretch**, **to do time** *estar a la sombra, cumplir condena*
- ✓ **to dodge the law** *eludir la ley*
- ✓ **to get done** *ser condenado*
- ✓ **to get sent down** *ser enchironado*
- ✓ **to put someone away** *encerrar a alguien*

Capítulo 10

¡A comer!

En este capítulo

- ▶ ¡Me muero de hambre!
 - ▶ ¿Apetece un traguito?
-

El ritmo de la vida cotidiana está marcado por las comidas, por eso la alimentación ocupa un lugar tan importante en nuestro vocabulario. Y tanto si nos damos una buena panzada como si nos contentamos con un pequeño refrigerio, siempre hay algo que decir sobre este tema.

¡Me muero de hambre!

El papeo

Grub's up! En otras palabras, *¡a comer!* **Grub** significa también *papeo*, *manduca*, como **nosh**, **chow**, **eats** o **scoff** (un término británico que ha dado lugar al verbo **to scoff**). También podrías oír el verbo **to nosh**.

Si *te mueres de hambre*, es decir, **you're starving**, ha llegado la hora de **rustle up something to eat** (*preparar la comida*). En el momento en que te dispongas a comer algo que tiene un aspecto succulento, dirás la palabra **yummy**. Y si está *delicioso*, puedes felicitar al cocinero utilizando el adjetivo **scrummy** (en inglés británico).

Cuando te apetece picar algo, en Gran Bretaña comerás **a butty** o **a sarnie** (*un sándwich*). Los aficionados a las *patatas* acompañarán todas las comidas de **spuds**, mientras que otros **eat nothing but junk** (*solo comen porquerías*). Ten mucho cuidado con la **junk food** (*comida basura*): corres el riesgo de **get a gut** (*echar barriga*) si comes muchas guarrerías. Por eso, **if you have a huge gut** (*si tienes panza*), tal vez sea el momento de comer más **veg** (*verduras*, abreviatura de la palabra **vegetables**).



Yummy es un adjetivo que también puede aplicarse a una persona. No te preocupes, no se trata de canibalismo. Simplemente es una manera de decir que es sexy.

Asimismo, existe la expresión **yummy mummy**, que se aplica a *una madre soltera joven y atractiva*.

Atiborrarse

Una de las palabras que más se utilizan en las expresiones que definen a un *tragaldabas* o a su manera de comer es **pig** (*cerdo*). Aparece en frases como **to make a pig of oneself**, **to pig oneself** o **to pig out on something** (*darse un atracón, ponerse morado*).

A **pig** es simplemente *un tragón*, igual que **a greedy-guts** y **a gannet** en inglés británico, **a hog** en inglés americano, o **a chowhound**.

De una persona que *tiene buen saque* se dice que **he can really put it away** o **knock it back**. Estas dos expresiones también pueden significar *aguantar bien la bebida*. Por último, una persona que *se da un atracón* **stuffs himself** o **his face**, y una persona que *come como una lima* **eats like a horse**. ¿Y qué mejor ocasión para hacerlo que **a nosh-up** (*una comilona*, en inglés británico), también llamada **blow-out**, **feast** o **feed**?

¿Dónde comemos?

¿Te apetece un tradicional **fish 'n' chips** (plato británico compuesto de pescado frito y patatas fritas, por lo general para llevar)? Pues entonces tienes

una cita en el **chippy** o el **chipper**, nombre dado a los establecimientos especializados en esta delicia. En Irlanda, el **fish 'n' chips** también puede llamarse **one and one**.

Si comes en un restaurante de poca monta, puedes calificarlo de **hole in the wall**. Si te invitan a un **dive** (*un antro*) o **greasy spoon** (*una freiduría barata*), más te vale rechazar la oferta y confiar en **your local** (*el bar de tu barrio*).



El verbo **to eat** forma parte del vocabulario corriente cuando es sinónimo de *comer*, pero puede tener otros significados más populares.

Por ejemplo, cuando te parece que una persona está inquieta, puedes preguntarle **What's eating you?** (*¿Qué mosca te ha picado?*). En inglés americano, **eat it** o **eat me** significa *vete a hacer puñetas*, y **to eat somebody's lunch** no solo significa comerse la comida de otro, sino *comerse vivo a alguien*.

- ✓ **to be starving** *morirse de hambre*
- ✓ **blow-out, feast, feed, nosh-up** (Br) *una comilona*
- ✓ **brekkie, brekky** (Br) *desayuno*
- ✓ **butty** (Br), **sarnie** (Br) *sándwich*
- ✓ **chipper, chippy** (Br) *local de fish 'n' chips*
- ✓ **chow, eats, grub, nosh, scoff** (Br) *papeo, manduca*
- ✓ **chowhound, gannet** (Br), **greedy-guts** (Br), **hog** (Am), **pig** *tragón*
- ✓ **dive** *antro*
- ✓ **greasy spoon** *freiduría barata*
- ✓ **to eat like a horse** *comer como una lima*
- ✓ **to get a gut** *echar barriga*
- ✓ **Grub's up!** *¡A comer!*
- ✓ **to have a huge gut** *tener panza*
- ✓ **a hole in the wall** *restaurante de poca monta*
- ✓ **junk food** *comida basura*

- ✓ **the local** *el bar de tu barrio*
- ✓ **to make a pig of oneself** *darse un atracón, ponerse morado*
- ✓ **to nosh, to scoff** *papear, jalar*
- ✓ **one and one** (Irl) *local de fish 'n' chips*
- ✓ **to pig oneself on, to pig out on** *darse un atracón de, ponerse morado de*
- ✓ **He can really put it away/knock it back.** *Tiene buen saque o aguanta bien la bebida.*
- ✓ **to rustle up something to eat** *preparar la comida*
- ✓ **scrummy** *delicioso, riquísimo*
- ✓ **spud** *patata*
- ✓ **to stuff oneself/one's face** *darse un atracón*
- ✓ **veg** (Br) *verduras*
- ✓ **Yummy!** *¡Qué buena pinta!*

¿Apetece un traguito?

¿Y para beber? En un pub es difícil evitar *la cerveza*: **a pint** en inglés británico y **a brew** o **brewski** en inglés americano. También podrías oír la palabra **dishwater**. En cambio, si te dicen que **this coffee's like dishwater**, no significa que sepa a cerveza, sino que *es aguachirle*.

¡Atención con la palabra **brew**! En Estados Unidos te pondrán una cerveza, pero en Gran Bretaña te prepararán un té. Así pues, si te preguntan **Fancy a brew?**, no esperes que te sirvan una pinta. Por último, *hacer té* se dice **to make a brew** o **to brew up**.

Si te proponen **a snakebite** (literalmente, *una mordedura de serpiente*) en un pub inglés, no te asustes. Se trata de una bebida a base de cerveza y sidra a partes iguales. También se le puede añadir zumo de grosella, lo que la convierte en **a snakebite and black**.

Pasemos ahora a bebidas alcohólicas más fuertes. **Firewater**, **gutrot** y **rotgut**, o **alky** en inglés americano, significan *aguardiente*. La palabra **plonk** designa

un vino *peleón*, y se utiliza en inglés británico. Si tienes un poco más de clase, descorcharás **bubbly** o **champers** (en inglés británico) en las grandes ocasiones, ya que se trata de *champán*. En cambio, si te van más los cócteles, pedirás un **g and t** (*gin-tonic*).

Finalmente, los **teetotalers** (*abstemios*) preferirán un **pop** (*refresco, gaseosa*) o, si no hay otra cosa, **corporation pop** (*agua del grifo*).

- ✓ **alky** (Am), **firewater**, **gutrot**, **rotgut** *aguardiente*
- ✓ **brew** (Am), **brewski** (Am), **dishwater**, **pint** (Br) *cerveza, birra*
- ✓ **brew** (Br) *té*
- ✓ **bubbly** (Br), **champers** (Br) *champán*
- ✓ **to brew up** (Br), **to make a brew** (Br) *hacer té*
- ✓ **corporation pop** *agua del grifo*
- ✓ **dishwater** *aguachirle*
- ✓ **g and t** *gin-tonic*
- ✓ **plonk** *vino peleón*
- ✓ **pop** *refresco, gaseosa*
- ✓ **snakebite** *cerveza con sidra*
- ✓ **snakebite and black** *cerveza con sidra y zumo de grosella*

Capítulo 11

Diversión garantizada

En este capítulo

- ▶ De copas
 - ▶ Planes para esta noche
 - ▶ Se acaba la diversión... y empieza la resaca
-

Seguro que te lo pasas genial cuando sales de marcha con tus amigos. Pero ¿verdad que también es divertido comentar al día siguiente lo que pasó en el pub o en la discoteca? Es inevitable repasar los momentos estelares de la noche, bien sea con alegría o bien con un ligero arrepentimiento si el alcohol causó estragos...

De copas

¡Invito yo!

¿Qué puede haber más agradable que tomarse algo con los amigos tras un interminable día de trabajo? Tanto si prefieres un **trendy bar** (*bar de moda*), un **local** (*bar del barrio*, donde ya te conocen) o un **spit and sawdust pub** (*bar cutre*), no te pierdas la **happy hour**, literalmente *la hora feliz*, porque podrás consumir alcohol a precio reducido.

Las expresiones que contienen la palabra **pub** se utilizan más en el Reino

Unido e Irlanda, aunque también existen numerosos **pubs** en Estados Unidos, debido principalmente a la presencia de una nutrida comunidad de origen irlandés.

¿Tienes algo que celebrar? Pues invita a tus amigos **on a pub-crawl**, es decir, a *ir de bares*. Así tendréis numerosas ocasiones de brindar: **cheers!** Si te dicen **down your drink in one go!** o **drink it down in one!** o **down the hatch!** o **bottoms up!**, te están animando a *beber la copa de un trago*. Y si ves que a alguien le cuesta acabarse la bebida, dile: **Sup up!** (*¡Acábate la copa!*).

¿Te toca pagar a ti? Entonces avisa a los demás: **this round is on me!** (*esta ronda la pago yo*). Y si *invita la casa*, **the round is on the house**. Cuando te pregunten **what's your poison?** (una frase que probablemente solo oirás en el Reino Unido), di lo que te apetece beber, aunque sea **a quick one** (*una copita rápida*).

En los pubs, unos diez minutos antes de que cierren, suelen gritar **last orders please!** (*¡la última, por favor!*). Es el momento de pedir la última bebida o de acabar la que tienes en las manos.



Ten cuidado con la expresión **to have a quick one**. Puede significar *tomarse una copita rápida*, pero también *echar un casquete*. ¡Presta mucha atención al contexto!

Pillarse una cogorza

Aunque el abuso del alcohol es peligroso para la salud, en muchas fiestas el alcohol corre a raudales. En ese caso, se dirá que son **boozy**, porque están *regadas con abundante alcohol*. Procura evitar el consumo abusivo de **booze** o **bevvy**, ya que la velada podría degenerar en **a booze-up**, **a bender** o **a bevvy** (*una cogorza*).

Cuando una persona sale de marcha y su objetivo es claramente emborracharse, se utilizan expresiones como **to go on a bender** o **to go on the bevvy**. Y si te encuentras a esta persona cuando *está empujando el codo*, **he is boozing**, **having a bevvy**, **bending his elbow**, **wetting his whistle** o

knocking it back.

Después de tomarte una copa, a lo mejor te apetece salir a la calle **to have a smoke** o **a fag**, en otras palabras, para *fumarte un pitillo*. Si alguien te pide un cigarrillo, lo más normal es que utilice los términos **cig**, **fag** (en inglés británico) o **cancer stick**.



La palabra **booze** aparece en numerosas expresiones que hacen referencia al consumo excesivo de alcohol:

- ✓ **to be on the booze** *darle a la bebida (de manera habitual)*
- ✓ **booze** *alcohol*
- ✓ **to booze** *empinar el codo*
- ✓ **booze bus** (Aus) *patrulla de policía que hace la prueba de la alcoholemia*
- ✓ **booze cruise** (Br) *viaje de un día de Inglaterra a Francia o a Bélgica para comprar alcohol*
- ✓ **booze cruise** *crucero en el que se bebe mucho alcohol*
- ✓ **booze-up** *cogorza*
- ✓ **boozed up** (Br) *borracho, como una cuba*
- ✓ **boozehound, boozier** (Am) *borrachín*
- ✓ **boozier** (Br) *pub, bar*
- ✓ **boozing** *beber demasiado alcohol*
- ✓ **boozy** (lugar) *regado con abundante alcohol*
- ✓ **boozy** (persona) *borrachín, bebedor*
- ✓ **to get boozed up, to have a booze-up** *pillarse una cogorza, estar curda*

Lugar de paso obligado: los servicios

A fuerza de beber, llega el momento de **spend a penny** (en inglés británico), **take a leak**, **have a wee** o **a pee**, es decir, *hacer pis*. Y, si estás a punto de reventar, es que **you're bursting to go**.

En Gran Bretaña, debes dirigirte **to the bog** o **to the loo** (la palabra **bog** es un poco más popular que **loo**), mientras que en Estados Unidos irás **to the john**. Las mujeres son un poco más elegantes y van **to the ladies' room**.

En caso de necesidad, pide **TP** en inglés americano (**toilet paper**, *papel higiénico*) y **loo paper**, **loo roll** o **bog roll** en inglés británico.

- ✓ **to bend one's elbow, to have a bevvvy, to knock it back, to wet one's whistle** *empinar el codo*
- ✓ **bender, bevvvy, booze-up** *cogorza*
- ✓ **bevvvy, booze** *alcohol*
- ✓ **bog (Br), john (Am), ladies' room, loo (Br)** *los servicios, el retrete*
- ✓ **bog roll (Br), loo paper (Br), loo roll (Br), TP (Am)** *papel higiénico*
- ✓ **Bottoms up!, Down the hatch!** *¡De un trago!*
- ✓ **to be bursting to go** *estar a punto de reventar (de ganas de hacer pis)*
- ✓ **cancer stick, cig, fag (Br)** *cigarrillo, pitillo*
- ✓ **Cheers!** *¡Salud!*
- ✓ **to down one's drink in one go, to drink it down in one** *beberse una copa de un trago*
- ✓ **to go on a bender, to go on the bevvvy** *salir para emborracharse*
- ✓ **to go on a pub-crawl (Br)** *ir de bares*
- ✓ **happy hour** *hora feliz* (cuando puede consumirse alcohol a precio reducido)
- ✓ **to have a fag (Br), to have a smoke** *fumarse un pitillo*
- ✓ **to have a quick one** *tomarse una copita rápida*
- ✓ **to have a wee, to have a pee, to spend a penny (Br), to take a leak** *hacer pis*
- ✓ **Last orders please! (Br)** *¡Última consumición!*
- ✓ **One for the road!** *¡La penúltima!*
- ✓ **spit and sawdust pub** *bar cutre*
- ✓ **Sup up!** *¡Acábate la copa!*

- ✓ **This round is on me.** *Esta ronda la pago yo*
- ✓ **This round is on the house.** *Invita la casa*
- ✓ **What's your poison?** (Br) *¿Qué vas a tomar?*

Planes para esta noche

¿Vamos al cine?

¿Te apetece ir a ver una peli? Pues **let's go to the movies** o **to the flicks**, o **to the pictures** en inglés británico. Si te gusta trasnochar, no te pierdas **the late show**, *la sesión golfa*. Pero si miras a tu alrededor y resulta que estás solo en la sala, probablemente la película **is a flop** (*es un fracaso*).

¿O mejor a la discoteca?

¿Prefieres salir de juerga, **live it up and let yourself go**? ¿O, como los gatos que por la noche invaden los tejados, **be out on the tiles**? ¿Te apetece mover el esqueleto y pasártelo bomba en la pista de baile? **Let's go clubbing and freak out on the dancefloor!** Podrás *bailar* todo lo que quieras, es decir, **groove**, **bop** o **boogie all night long**.

Pero, para poder hacerlo, primero tendrá que dejarte pasar **the bouncer**, o **chucker-out** en inglés británico (*el gorila, el segurata*).

¡A pasárselo bomba!

Existen docenas de expresiones para decir que te lo pasas de miedo cuando sales de juerga.

En inglés británico, oirás la frase **to hit the town** si sales de marcha por la ciudad, o **to hit the pub** si vas a divertirte a un bar. Si la velada es todo un éxito, **it goes with a bang**.

¿Estás muy animado y pasas un momento inolvidable? Pues te va de maravilla saber estas expresiones: **to freak out**, **to have a blast**, **to let one's hair down**, **to let it all hang out** o, en inglés americano, **to go hog wild**.

- ✓ **to be out on the tiles, to live it up** *salir de marcha*
- ✓ **to boogie, to bop, to groove** *bailar, mover el esqueleto*
- ✓ **bouncer, chucker-out** (Br) *gorila, segurata*
- ✓ **club** *discoteca*
- ✓ **the flicks** (Br), **the movies, the pictures** (Br) *cine*
- ✓ **flop** *fracaso*
- ✓ **to freak out** *flipar, alucinar*
- ✓ **to freak out to the music/on the dancefloor** *desmelenarse, volverse loco con la música/en la pista de baile*
- ✓ **to go clubbing** *salir de marcha, ir a la discoteca*
- ✓ **to go hog wild** (Am) *desmelenarse, volverse loco*
- ✓ **to go with a bang** *ser todo un éxito*
- ✓ **to have a blast, to let it all hang out, to let rip** (Br) *desmelenarse, volverse loco*
- ✓ **to have a boogie/bop** *bailar, mover el esqueleto*
- ✓ **to hit the town/the pub** (Br) *salir de marcha por la ciudad/salir a divertirse en un bar*
- ✓ **late show** *sesión golfa*
- ✓ **to let one's hair down, to let oneself go** *desmelenarse, volverse loco*

El cine y las series como fuentes de inspiración

La lengua inglesa se inspira en ámbitos muy diferentes. Las películas y las series son el origen de numerosas palabras y expresiones muy interesantes, y todavía hoy en día se recurre a ellas para crear otras nuevas. A continuación encontrarás algunas y detalles sobre su origen:

- ✓ **Beam me up, Scotty!** ¡Teletransportame, Scotty!

Esta expresión proviene de la serie Star Trek, en la que la utilizan los personajes cuando quieren salir de un aprieto.

- ✓ **Betty** una tía buena

Es el nombre de uno de los personajes de la serie de dibujos animados The Flintstones, Los

Picapiedra en español.

✓ **Bunny boiler** una mujer obsesiva que persigue a un hombre

Este término procede de la película *Atracción fatal*, en la que el personaje interpretado por Glenn Close hierva el conejo de la hija de su ex amante, Michael Douglas, porque la ha abandonado.

✓ **Cowabunga!** (grito de alegría o de victoria)

Esta expresión procedente del mundo de los surferos se ha hecho famosa gracias a la serie de dibujos animados *The Teenage Mutant Ninja Turtles*, *Las tortugas ninja* en español.

✓ **Doh!** ¡Ouh!

Esta exclamación se ha vuelto famosa en boca de Homer Simpson, de la serie animada **Los Simpson**.

✓ **Eat my shorts!** ¡Multiplícate por cero!

Esta expresión es una de las que más repite Bart Simpson en *Los Simpson*.

✓ **Five-o** la poli

Este término procede de la serie de televisión estadounidense «Hawái cinco cero», emitida durante los años sesenta y setenta.

✓ **Lovely jubbly!** (Br) ¡Genial!

Esta expresión está tomada de la serie cómica británica «Only fools and horses», emitida en los años ochenta y noventa. Uno de sus personajes, Del Boy, la utilizaba constantemente.

✓ **Nudge nudge, wink wink.** (Br) Codazo codazo, guiño guiño.

Con esta expresión le das a entender a tu interlocutor que comprendes lo que te está diciendo, a menudo con insinuaciones atrevidas. Se hizo famosa en la emisión «Monty Python's Flying Circus», de los años setenta.

✓ **He hasn't got a scooby!** ¡No tiene ni idea!

Se trata de una expresión en jerga rimada. **Scooby** viene de *Scooby Doo*, el dibujo animado, que rima con **clue**.

Se acaba la diversión... y empieza la resaca

Esa copa de más

Una copa lleva a otra y... Las noches son muy duras cuando **you have had a few too many, have had one over the eight** (en inglés británico) o **have had a bucketful**, es decir, cuando *has bebido demasiado*.

Si estás **tipsy, tiddly** o **under the influence** (bajo la influencia del alcohol, se entiende), es que estás *achispado, piripi*.

Existen numerosos adjetivos para decir que una persona está *borracha*. En inglés británico, suele decirse **legless** (de **leg**, como si no sintiera las piernas), **hammered** (de **hammer**, como si le hubieran dado un martillazo en la cabeza), **wrecked** (de **wreck**, como si hubiera naufragado) o **smashed** (del verbo **to smash**, como si le hubieran aplastado la cabeza). Recientemente han aparecido otros términos, como **trashed** (de **trash**, *basura*), **bladdered** (de **bladder**, *vejiga*) y **trolleyed** (de **trolley**, *tranvía*). En Escocia podrían decir que está **steaming**, como si desprendiera vapor. En inglés americano, en cambio, es muy habitual el adjetivo **wasted**.

Existen muchos otros términos, como **plastered**, **off one's face**, **out of it**, **far gone**, **rolling drunk**, **in the bag** (en inglés americano), **banjaxed** (en escocés o irlandés), **out of one's head** o **three sheets to the wind**.

Si una persona bebe para olvidar los problemas, **he/she is drowning his/her sorrows** (*ahoga las penas*). Y si se da a la bebida, puedes decir que **he hits the bottle**.

Cuando una persona se encuentra en un estado avanzado de embriaguez, empieza a *sentirse mal*, es decir, **to be poorly and to feel sick**. Por eso, lo mejor es no beber demasiado **if you can't handle your drink** (*si no aguantas bien el alcohol*).

De resaca

El día siguiente a una cogerza, lo más probable es que no te encuentres muy bien. Seguramente **you feel under the weather** o **you feel off colour**.

Además, tendrás mala cara, es decir, **you look rough, like death** o **like something the cat dragged in**. En pocas palabras, *tienes resaca*: **you have a hangover** o **you are hungover**. **Hangover** también puede utilizarse como verbo.

Tienes dos soluciones: o descansas, o **you have a hair of the dog**, es decir, *te tomas una copita para que se te pase la resaca* (aunque el resultado no está garantizado).

Lo mejor es que descanses para recuperarte de tus males, ya que probablemente estarás *agotado*. Aquí tienes unos adjetivos para describir tu estado: **knackered**, **shattered** en inglés británico, **beat** en inglés americano,

tired out, zonked out, washed out o wiped. También puedes decir que **you feel like a zombie.**

- ✓ **banjaxed** (Scot-Irl), **beat** (Am), **knackered** (Br), **shattered** (Br), **tired out, washed out, wiped, zonked out** *reventado, hecho polvo*
- ✓ **to be hungover, to have a hangover** *tener resaca*
- ✓ **to be poorly, to feel sick** *encontrarse mal (por haber bebido)*
- ✓ **bladdered** (Br), **hammered** (Br), **legless** (Br), **plastered, smashed** (Br), **steaming** (Scot), **trashed** (Br), **trolleyed** (Br), **wasted** (Am), **wrecked** (Br) *borracho, pedo, como una cuba*
- ✓ **to drown one's sorrows** *ahogar las penas en alcohol*
- ✓ **far gone, in the bag, off one's face, out of it, out of one's head, rolling drunk, three sheets to the wind** *borracho, pedo, como una cuba*
- ✓ **to feel like a zombie** *estar hecho polvo*
- ✓ **to feel off colour, to feel under the weather** *no encontrarse bien*
- ✓ **to handle one's drink** *aguantar bien el alcohol*
- ✓ **He can't handle his drink. No aguanta el alcohol**
- ✓ **to have a hair of the dog** *tomarse una copita para que se pase la resaca*
- ✓ **to have had a bucketful, to have had a few too many, to have had one over the eight** (Br) *haber bebido demasiado*
- ✓ **to hit the bottle** *darse a la bebida*
- ✓ **to look like death, to look like something the cat brought in, to look rough** *tener mala cara*
- ✓ **tiddly** (Br), **tipsy, under the influence** *achispado, piripi*

Capítulo 12

Déjate seducir...

En este capítulo

- ▶ De ligue
 - ▶ Ir en serio
-

Proseguimos con el tema iniciado en el capítulo anterior, pero ahora veremos otro aspecto de las salidas nocturnas: el ligue. A continuación abordaremos el vocabulario relacionado con las relaciones amorosas, ya sean efímeras o duraderas.

De ligue

Primer contacto

En Gran Bretaña, cuando se sale con la intención de ligar, se utiliza la expresión **to be on the pull**; en inglés americano, suele decirse **to be on the make**. Y si vas de ligue a una discoteca, **you are out cruising to a club**.

Vayamos ahora al grano. Cuando una persona te gusta y no le quitas ojo de encima, podrían decirte que **you're drooling over him/her** (*se te cae la baba por él/ella*). Empieza por establecer contacto visual **by making eyes at him/her** o **eyeing him/her up**. Si de verdad te gusta y **you're like a cat on hot bricks** (*estás sobre ascuas*; literalmente, *pareces un gato sobre ladrillos*).

calientes), y si eres de los que toman la iniciativa, ¡no dudes en **be forward** y pasar a la acción!

En inglés británico, **you will chat someone up** o **come on to him/her**, mientras que en inglés americano **you will hit on him/her**. También puedes utilizar la expresión **to put the make on someone**. Todas estas frases significan *intentar ligarse a alguien*.

Pero ¡ten cuidado! Procura no ser demasiado insistente para que no piensen que **you're being all over someone**, es decir, *que le estás dando la paliza*.

Relaciones más estrechas

La noche ha sido todo un éxito y **you scored** o **pulled** en inglés británico, es decir, *has triunfado, has ligado*. Estas expresiones no son precisamente elegantes, igual que **to pick someone up**.

Si habéis acortado distancias y os *besáis*, **you're copping off, snogging, sucking face** o **making out** en inglés americano. En otras palabras, *os estáis dando el lote, os estáis morreando*. Si no quieres nada serio con tu acompañante, es **just for the kicks** (*solo para pasártelo bien*), y lo más probable es que no sea más que **a one night stand** (*un rollo de una noche*).

- ✓ **to be all over someone** *darle la paliza a alguien*
- ✓ **to be forward** *tomar la iniciativa*
- ✓ **to be like a cat on hot bricks** *estar en ascuas*
- ✓ **to be on the make, to be on the pull** (Br) *salir a ligar*
- ✓ **to chat someone up** (Br), **to come on to someone** (Br), **to hit on someone** (Am), **to put the make on someone** *intentar ligarse a alguien*
- ✓ **to cop off, to make out** (Am), **to snog with someone** *darse el lote, morrearse con alguien*
- ✓ **to drool over someone** *caérsele a alguien la baba por una persona*
- ✓ **to eye someone up** *comerse a alguien con los ojos*
- ✓ **to make eyes at someone** *hacerle ojitos a alguien*
- ✓ **to pick someone up, to pull someone** (Br) *triunfar, ligarse a alguien*

- ✓ **to go out on the pull** (Br), **cruising to a club** (Am) *salir de ligue a una discoteca*
- ✓ **just for the kicks** *solo para pasárselo bien*
- ✓ **to make a pass at someone** *insinuar a alguien, intentar ligarse a alguien*
- ✓ **a one night stand** *un rollo de una noche*
- ✓ **to pull** (Br), **to score** *triunfar, ligarse a alguien*
- ✓ **to smooch, to suck face** *darse el lote, morrearse con alguien*
- ✓ **to stand someone up** *darle plantón a alguien*

Ir en serio

Cuando surge el amor

No puedes negarlo: te has enamorado. Al principio, **you fancied him/her**, **had a crush on him/her** o **had a soft spot for him/her** (*te atraía*). Pero no podías evitar que se te cayera la baba y **you had the hots for him/her** (*te ponía*). Al final, **you had got it so bad** (*estabas tan colado/a*) que **you got him/her under your skin** (*acabaste loco/a por él/ella*). Tal vez *te tiemblan las piernas* cuando estás con esa persona y **you go wobbly at the knees** o **you go jelly**.

¡No se preocupen, señoras! Esto es lo normal cuando aparece **Mister Right** (*el príncipe azul, el hombre perfecto*).

Pasemos ahora a algo menos **soppy** (*sentimentaloides*), como las **cougars** (*mujeres maduras a las que les gustan los hombres jóvenes*) y los **sugar daddies** (*hombres maduros acaudalados a los que les gustan las jovencitas*).

Los **toyboys**, en cambio, son *gigolós*. Por último, si alguien dice que una persona **has a bit on the side with a fancy man** o **fancy woman**, simplemente quiere decir que tiene *un amante*.



Cuidado con la expresión **to be in bed with someone**, ya que no significa necesariamente estar en la misma cama que alguien, sino *estar liado con alguien*, de manera extraoficial.

Amorcito mío...

Para acabar, recogemos algunos de los apelativos cariñosos que suelen utilizar los enamorados. Como es lógico, los nombres de animales son de los más frecuentes, como **duck** (*pato*), **chicken** (*pollo*) o **pet** (*mascota*). No pueden faltar clásicos como **love** (*amor*), **darling** (*cariño*), **treasure** (*tesoro*) o, siendo más originales, **petal** (*pétalo*) y **sunshine** (*rayo de sol*).

Honey, sweetheart, sweetie o **sweetiepie** son palabras relacionadas con la dulzura que se utilizan popularmente con el significado de *cariño, cielo, tesoro, amor mío*.

- ✓ **a bit on the side, fancy man/woman** (Br) *amante*
- ✓ **chicken** *pichoncito*
- ✓ **cougar** mujer madura a la que le gustan los hombres jóvenes
- ✓ **darling** *cariño*
- ✓ **duck** *tesoro*
- ✓ **to fancy, to have a crush on someone** *sentir atracción por alguien*
- ✓ **to fancy the pants off someone** *suspirar por alguien*
- ✓ **to have someone under your skin** *estar loco por alguien*
- ✓ **to go to jelly, to go wobbly at the knees** *temblar las piernas* (en sentido figurado)
- ✓ **to have got it bad** *estar colado*
- ✓ **to have the hots for someone** *estar loco por alguien*
- ✓ **to have a soft spot for someone** *tener debilidad por alguien*
- ✓ **honey, sweetheart, sweetiepie, sweetie** *cariño*
- ✓ **love** *amor mío*

- ✓ **to make someone melt** *hacer que alguien se derrita*
- ✓ **Mister Right** *el príncipe azul, el hombre perfecto*
- ✓ **pet, petal** *tesoro, cielito*
- ✓ **to smooch, to suck face** *darse el lote, morrearse con alguien*
- ✓ **soppy** *sentimentaloide, sensiblero*
- ✓ **to stand someone up** *darle plantón a alguien*
- ✓ **sugar daddy** *hombre maduro acaudalado al que le gustan las jovencitas*
- ✓ **sunshine** *cielo*
- ✓ **toyboy** *gigoló*
- ✓ **treasure** *tesoro*

Las contracciones

Existen numerosas palabras, principalmente auxiliares, que se contraen en la lengua oral y en textos escritos informales. Algunas contracciones son muy comunes, como **'s** en vez de **is** o **has** (**he is** o **he has**), **'m** en vez de **am** (**I am**) o **can't** en vez de **cannot** (**I cannot**). Otras son más propias del vocabulario popular, o incluso del argot. A continuación encontrarás las contracciones más habituales y los términos que suelen pronunciarse de manera relajada:

- ✓ **ain't** en vez de **am not, is not, are not, has not, have not** (en ocasiones, es la contracción de **do not, does not** o **did not** en un registro todavía más popular)
- ✓ **coulda** en vez de **could have**
- ✓ **didja, d'ya** en vez de **did you**
- ✓ **'s** en vez de **does** (muy popular)
- ✓ **dunno** en vez de **don't know**
- ✓ **dontcha** en vez de **don't you**
- ✓ **gimme** en vez de **give me**
- ✓ **gonna** en vez de **going to**
- ✓ **gotta** en vez de **got to**
- ✓ **hafta** en vez de **have to**
- ✓ **'t** en vez de **it** (raro, excepto en **'t's what I said!**)
- ✓ **kinda** en vez de **kind of**
- ✓ **lemme** en vez de **let me**
- ✓ **musta** en vez de **must have**

- ✓ **o'** en vez de **of** (se utiliza sobre todo en la expresión **o'clock**, pero también en otros casos)
- ✓ **oughta** en vez de **ought to**
- ✓ **outta** en vez de **out of**
- ✓ **shoulda** en vez de **should have**
- ✓ **sorta** en vez de **sort of**
- ✓ **'em** en vez de **them**
- ✓ **wanna** en vez de **want to**
- ✓ **woulda** en vez de **would have**
- ✓ **wouldja** en vez de **would you**
- ✓ **ya** en vez de **you** (muy informal)

Léxico

Español-inglés

• A •

a bajo precio: *on the cheap*

A hacer puñetas....: *Bang goes...*

adefesio: *minger, moose*

adorable: *cuddly*

afanar: *to nick (Br)/to pinch (Br)*

agarrado (adj.): *stingy, tight-fisted, tight (Br)*

agarrado (sust.): *skinflint, tightwad*

agente del FBI: *fed, feebee (Am)*

agua del grifo: *corporation pop*

aguardiente: *alky (Am), firewater, gutrot, rotgut*

alcohol: *booze*

alta burguesía rural: *green-welly brigade (Br)*

alta sociedad, la flor y nata: *upper crust*

altanero: *snooty*

atraco: *heist*

atractivo, macizo: *bootylicious, hunky*

atropellar a alguien y huir: *to hit and run*

avaricioso: *money-grubber*

• B •

bailar: *to have a boogie/bop*

¡Baja de las nubes!: *Get real!*

bar de barrio: *local*

bar: *boozer (Br)*

barato: *cheap*

barbie: *bimbo*

barriga, tripas: *gut*

basto: *chintzy*

belleza: *stunning, tara*

billete, dólar: *greenback (Am)*

billetes: *the folding stuff/foldings (Br)*

birra: *brew (Am), brewski (Am), dishwater, pint (Br)*

boca: *cakehole, gob*

borracho: *guttered (Br)*

buena persona: *a good sort*

• C •

cabeza: *bonce, nut, noggin*

cabezahueca: *airhead*

cagalera: *gutrot*

calderilla: *coppers (Br), shrapnel (Am)*

¡Cállate! : *Shut up!*

calvo: *slaphead*

camelarse a alguien: *sweet talk*

campesino (del sur de Estados Unidos): *redneck (Am)*

careto: *boat race (Br), mug*

cariño: *darling*

carísimo: *eye-wateringly expensive*

casarse: *to get hitched/spliced/wed*

cazafortunas: *gold digger*

chabacano: *naff, tacky*

chalado: *nuts/nutso*

champán: *bubbly (Br), champers (Br)*

¡Chao!: *Bye!*

charlar: *to chat, to chinwag (Br), to natter, to yap*

charlatán: *chatterbox*

chaval: *lad (Br)*

chica guapa: *eye candy*

chica: *bird (Br), chick, doll, lass (Br)*

chico guapo poco espabilado: *himbo*

chiflado: *a nut (job), a nutball*

chirona: *clink, nick (Br), pen (Am), slammer*

¡Chócala!: *High five!*

chulo: *cocky*

cielito: *pet, petal*

cigarrillo: *cancer stick, cig, fag (Br)*

¡Claro que sí!: *Sure!, Too right!*

cogorza: *booze-up, drinkfest*

comilona: *nosh-up*

confidente: *grass (Br), rat (Am), squealer*

cooperar: *play ball*

corriente: *cheap, common*

cotilleo: *goss*

cotorrear: *to blabber, to gab, to rabbit on*

crío: *kid, kiddie, kiddy (Br)*

cuidar el aspecto: *to cultivate one's image*

• D •

dar la cara por alguien: *to go to bat for someone (Am)*

darle a la bebida: *to be on the booze*

darle plantón a alguien: *to stand someone up*

¡Date prisa!: *Hurry up!*

de mal gusto: *naff, square*

decepcionado: *gutted (Br)*

¡Déjalo ya!: *Knock it off!*

delgado como un palillo: *thin as a rake*

delgaducho: *scraggy, scrawny, skinny*

delicioso: *scrummy*

desayuno: *brekkie, brekky (Br)*

desgarbado: *lanky*

despedir a alguien: *to boot out, to chuck out, to kick out*

desplumar a alguien: *to take someone to the cleaners*

dinero en efectivo: *readies*

dinero fácil: *money for jam, money for old rope (Br)*

dinero: *green stuff (Am)*

dólar: *buck*

dólares: *benjamins, dead presidents (Am)*

• E •

echar un cable: *to give a leg-up*

emperifollado (peyorativo): *done up like a dog's dinner*

emperifollarse: *to tart oneself up*

en cueros: *butt-naked, in the altogether, in the buff, in the raw*

¡En serio?: *You're kidding!, No kidding!*

enano: *dwarf, midget, titch*

encantarle algo a alguien: *to knock oneself out*

enchironar: *to bang up (Br)*

engreído: *poser, show-off*

entender: *to get it (the message, the picture)*

¡Es genial!: *It's a classic!*

¡Espera!: *Wait up!*

esperar un hijo: *to be in the family way*

estafa, robo: *rip-off*

estar cabreado: *to be narked (Br)*

estar de mal humor: *to have the hump (Br)*

estar de miedo: *to be well fit (Br)*

estar embarazada: *to be in the club*

estar en cueros: *to be starkers (Br)*

estar en la línea de fuego: *to be in the hot seat*

estar en la onda: *to be with it*

estar en paz con alguien: *to be even Stevens*

estar endeudado: *to be in the hole (Am)*

estar forrado: *to be in the chips (Am)/loaded/made of money/quids in (Br)*

estar hasta la coronilla: *to be cheesed off*

estar hecho una fiera: *to be bent out of shape (Am)*

estar mal del coco: *to be off one's nut*

estar muy equivocado: *to be off base (Am)*

estar negro: *to be hacked off*

estar pelado: *to be hard up/in a hole*

estirado: *stuck-up*

estirar la pata: *to bite the dust, to croak, to go west, to kick*

• F •

falda a ras de trasero: *bum-freezer*

fastidiar: *to nag*

feísimo: *butt-ugly, dog-rough*

flipante: *ace, awesome, brilliant, fab, fabulous, great, legendary, mind blowing, smashing, wicked, wild*

flotadores (michelines): *love handles*

foca, tonel: *dumpling*

freiduría barata: *dive, greasy spoon*

• G •

gamberro: *chav (Br), lout, ned (Scot), pikey, scally, townie (Br), trash, yob (Br)*

gamberros de los suburbios: *council estates yobs (Br), hoods from the projects (Am)*

genial: *a killer*

gigoló: *toyboy*

gratis: *buckshee*

greñas: *mane, mop*

guay: *hunky-dory*

• H •

harto: *ticked off (Am), wound up (Br)*

hermana: *sis*

hermano: *bro*

hermano/a pequeño/a: *our kid (Br)*

hija de papá: *sloane, sloane ranger (Br)*

hijo de papá: *Hooray Henry (Br)*

hijo: *snapper (Irl)*

¡Hola!: *Cheers! (Br), hey!, hi!*

homosexual rechoncho: *chub, chubby*

horrible: *nasty*

hortera (fem.): *essex girl (Br)*

hortera: *bogan (Aus), Essex Boy/Man, Kev/Kevin (Br)*

• | •

imbécil: *dope, nitwit (Br), prat, twerp, twit (Br), wally (Br)*

impermeable: *macintosh*

intentar ligarse a alguien: *to chat someone up (Br), to come on to someone (Br), to hit on someone (Am), to put the make on someone*

ir de punta en blanco: *to get dolled up/done up*

irse al garete: *to go by the board*

• J •

jamones: *thunder thighs*

juez: *beak*

jugador: *gamer*

jugarse el todo por el todo: *to go for a broke*

justo a tiempo: *bang on time*

• K •

katiuskas: *wellies, wellingtons*

• L •

lágrimas de cocodrilo: *crocodile tears*

larguirucho: *beanpole, stringbean (Am)*

libra esterlina: *quid*

lloriquear: *to boo, to sob*

local de fish ‘n’ chips: *chipper, chippy (Br)*

lugar de moda: *happening place*

• M •

manazas: *mitts*

manicomio: *a nuthouse*

marcar tendencia: *to have street cred*

micelín que sobresale por encima del pantalón: *muffin top*

micelín: *spare tyre*

moderno: *cool, hip, trendy*

moralista: *Bible-basher, Bible-thumper, holy Joe (Am)*

morirse de hambre: *to be starving*

• N •

napia: *beak, hooter, conk (Br), schnozzle (Am)*

navaja: *blade, chib (Scot), shiv*

neohippy sin domicilio fijo: *crusty*

nervioso: *uptight*

¡Ningún problema!: *No sweat!*

niño bien: *preppy (Am)*

no enterarse de nada: *to be in the wrong ballpark*

no llegar a ningún sitio: *to get nowhere*

¡Nos vemos!: *See ya!*

• O •

ojos: *mince pies (Br), peepers*

orejas: *lugs, lugholes*

• P •

padres: *folks*

pagar a escote: *to club together*

pagar en efectivo: *to pay cash-in-hand*

paleto: *hayseed (Am-Aus), hick (Am), hillbilly, yokel*

pantalón: *kecks, keks*

papear, jalar: *nosh, to scoff*

papeo: *grub*

¡Para ya!: *Give it a rest!*

paraguas: *umbrella, brolly*

pasar estrecheces: *to nickel and dime it*

pasárselo bomba: *to have a blast (Am)*

pasta (dinero): *brass (Br), bread, bucks (Am), cash, dosh (Br), dough, gelt (Am), mazuma (Am)*

pastón: *an eye-watering amount of money*

patata: *spud*

pectorales: *pecs*

pegar una paliza: *to bash, to belt, to clout, to whack, to wallop*

peinado: *'do*

pelado: *boracic (Br), broke, skint (Br)*

pelele: *wimp*

pelmazo: *anorak, trainspotter*

pelo: *barnet*

pesado: *bore*

piernas: *pins*

pies: *dogs (Am), plates (Br)*

pifiarla: *to blow it*

pijo: *posh, posh people*

¡Pírate!: *Get out of my sight!, Shove off!*

pistola barata y fácil de conseguir: *saturday night special*

pistola: *equalizer (Am), piece (Am), shooter*

poli (agente de policía): *bobby, plod (Br), cop*

policía (cuerpo de policía) *cops, the boys in the blue, the fuzz, the Old Bill, the law, the plod (términos británicos)*

policía corrupto: *bad cop (Am), bent (Br)*

por una miseria: *for peanuts*

presidiario: *con*

primo: *a sucker, a mug (Br), a patsy (Am)*

prole: *brood, kids*

• R •

¡Rápido!: *Chop chop!*

rechazar un cheque: *to bounce a cheque/check*

rechoncho: *dumpy, meaty, plump, stocky*

refresco: *pop*

regatear: *to haggle*

reincidente: *jailbird*

restaurante de poca monta: *hole in the wall*

reunir las condiciones: *to fit the bill*

reventado: *banjaxed (Scot-Irl), beat (Am), knackered (Br), shattered (Br), tired out, washed out, wiped, zonked out*

ricachón: *money-bag, nob (Br), toff (Br)*

robar: *to knock over (Am)*

robar: *to nick (Br), pinch something*

ropa interior: *undies*

ropa: *threads, gear (Br), rags (Am)*

rubia tonta: *dumb blonde*

• S •

sabelotodo: *clever clogs (Br)*

sacar a alguien de sus casillas: *to make somebody's hackles rise*

sándwich: *butty (Br), sarnie (Br)*

ser desplumado: *to get ripped off*

ser legal: *to be on the level*

ser una pareja: *to be an item*

sexy : *hot*

¡Sí!: *Yeah!, Yep!*

soltar una pasta: *to cough up, to fork out*

solterona: *old boiler*

sulfurarse: *to see red*

supercontento: *chuffed, chuffed to bits (Br), thrilled, thrilled to bits*

superelegante: *dead smart*

• T •

tabletas de chocolate (abdominales): *six-pack*

té: *brew (Br)*

tener agallas: *to have guts*

tener pareja: *to have a bloke (Br)/a man/a woman*

tía buena, tío bueno: *a bit of all right*

tía buena: *a nice bit of crumpet/fluff/skirt*

tía fea: *dog, beast (Am), boot (Br)*

timador: *old rag*

tío bueno: *hunk*

tío feo: *Barney*

tipo: *bloke (Br), fella (Br), guy*

tirar la casa por la ventana: *to play ducks and drakes with money*

tiros largos: *glad rags*

tragón: *chowhound, gannet (Br), greedy-guts (Br), hog (Am), pig*

trasero: *backside, booty, botty, bum, butt, can (Am), fanny (Am), rear, rear end*

triunfar, ligarse a alguien: *to pull (Br), to score*

¡Un momento!: *Hang about!*

• V •

vagabundo: *bum, tramp*

valiente: *gutsy*

verduras: *veg (Br)*

vieja (madre o mujer mayor): *old dear (Br), old woman*

vieja (madre), parienta (esposa): *old lady*

vieja (mujer mayor): *old bag/bat/biddy/cow/goat*

viejales: *crumbly (Br)*

viejo (hombre mayor): *old fogey/fogy/goat*

viejo (padre): *old man*

viejos (padres): *old dears (Br), olds (Am), rents (Am)*

• Z •

zarpas: *paws*

Inglés de la calle para Dummies
Florence Savary

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal)

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra.
Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47

Título original: *L'anglais de la Rue pour les Nuls*

© Florence Savary, 2011

© de la traducción, Adela Padín, 2013

© Centro Libros PAPER, SLU, 2014
Grupo Planeta
Avda. Diagonal, 662-664
08034 - Barcelona

Primera edición en libro electrónico (epub): abril de 2014

ISBN: 978-84-329-0225-3 (epub)

Conversión a libro electrónico: Victor Igual, S. L.
www.victorigual.com